

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräMed</sup> σέο<sup>G</sup>, πρ<sup>deiner,</sup> Φοῖβε, πα<sup>alt</sup> λαιγενέ<sup>ων</sup> AdjG κλέα φωτῶν
- [2] μνήσομαι, οἷ<sup>N</sup> πρ<sup>die</sup> Πόν τοιο κα<sup>an</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας
- [3] Κυανέ<sup>ας</sup> AdjA βασι<sup>ληος</sup> ἐ<sup>φημοσύ</sup> νη Πελί<sup>ας</sup>
- [4] χρύσει<sup>ον</sup> AdjA μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>ύζυγον</sup> AdjA ἤλασαν Ἀργῶ.
- [5] τοίην<sup>A</sup> πρ<sup>solche</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>ης</sup> φάτιν ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ<sup>ihn</sup> ὁπίσω<sup>Adv</sup>
- [6] μοῖρα μέ<sup>νει</sup> στυγε<sup>ρή,</sup> AdjN τοῦδ<sup>G</sup> πρ<sup>dieses</sup> ἀνέρος, ὄντιν<sup>A</sup> πρ<sup>wen auch immer</sup> ἴ<sup>δοιτο</sup>
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέ<sup>διλον,</sup> AdjA ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>ησι</sup> δα<sup>μῆναι.</sup>
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>πειτα</sup> Adv τε<sup>ῆν</sup> A πρ<sup>deine</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ἰ<sup>ήσων</sup>
- [9] χειμερί<sup>οιο</sup> AdjG ῥέ<sup>εθρα</sup> κι<sup>ών</sup> N PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀ<sup>ναύρου</sup>
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>ωσεν</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>νερθεν</sup> Adv
- [11] κάλλιπεν αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>διλον</sup> ἐ<sup>νισχόμε</sup> νου<sup>A</sup> PräM/P προχο<sup>ῆσιν.</sup>
- [12] ἵκετο δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελί<sup>ην</sup> αὐ<sup>τοσχεδόν</sup> Adv ἀντιβο<sup>λήσων</sup> N FuAkt
- [13] εἰλαπί<sup>νης,</sup> ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>welche</sup> πατρὶ Πο<sup>σειδά</sup> ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>
- [14] ῥέζε θε<sup>οῖς,</sup> Ἡ<sup>ρης</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>λασγίδος</sup> AdjG οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γισεν.</sup>
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνυ<sup>A</sup> πρ<sup>ihn eben</sup> ἐσι<sup>δῶν</sup> N AorSAkt ἐ<sup>φράσσατο,</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>ihm</sup> ἄ<sup>εθλον</sup>

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ ἐκαὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθεσάιμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδιῆς.  
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπῃ Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdlische
- [27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθεώωσαι  
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>G</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπα<sup>G</sup>ρωγὸν ἅ<sup>G</sup> ἐθλῶν  
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί<sup>G</sup>δης Χείρωνος ἐ<sup>G</sup>φημοσύνησι πι<sup>G</sup>θήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί<sup>G</sup>η<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ<sup>A</sup>οντα.<sub>PräAkt</sub>  
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ<sup>Pt</sup> Ἀστερί<sup>G</sup>ων αὐ<sup>G</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> Κομήτης<sup>G</sup>  
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ<sup>G</sup>εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδα<sup>G</sup>νοῖο,  
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι<sup>G</sup> ἄς ὄρε<sup>G</sup>ος Φυλ<sup>G</sup>ληίου<sup>AdjG</sup> ἀγγόθι<sup>Adv</sup> ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδα<sup>G</sup>νός τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>G</sup>γας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεύς<sup>G</sup>  
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέ<sup>G</sup>ονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>G</sup> ἰόντες.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι<sup>G</sup>σαν δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύ<sup>G</sup>φημος ἦ<sup>G</sup>κανε<sup>G</sup>  
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί<sup>G</sup>δης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup>ρισθενέ<sup>G</sup>ων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύ<sup>G</sup>ροις Λαπί<sup>G</sup>θαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ<sup>G</sup>σοντο,  
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε<sup>G</sup>ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ<sup>G</sup>μιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>G</sup>θεσκέ<sup>G</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ<sup>G</sup>νε<sup>G</sup>ν δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀ<sup>G</sup>ρήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶ<sup>G</sup>ρος<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>.  
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἴφι<sup>G</sup>κλος Φυλά<sup>G</sup>κη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>G</sup>λειπτο,  
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνί<sup>G</sup>δαο· κα<sup>G</sup>σιγνή<sup>G</sup>την γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>G</sup>πυιεν  
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ<sup>G</sup>δην Φυλα<sup>G</sup>κηίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>G</sup>νώγει  
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** **καὶ** **κῆδος** **ἐνικρινθῆναι** **ὁμίλῳ.**  
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** **Φεραίς** **Ἄδμητος** **ἐυρρήνεσσιν** **ἀνάσσω**  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν** **ὕπῳ** **σκοπιῆν** **ὄρεος** **Χαλκωδονίου.**  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** **Ἀλόπη** **μῖμνον** **πολυλήιοι** **Ἑρμείῳ**  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **οἰέες** **εὖ** **δεδαώτε** **δόλους,** **Ἔρυτος** **καὶ** **Ἐχίων,**  
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** **δ'** **ἐπὶ** **τρίτατος** **γνώτῳ** **κίε** **νισσομένοι**  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης** **καὶ** **τὸν** **μὲν** **ἐπ'** **Ἀμφρυσόῳ** **ῥοῆσιν**  
und den zwar an

[55] **Μυρμιδόνο** **κούρη** **Φθιάς** **τέκεν** **Εὐπολέμεια.**  
phthiatische gebar

[56] **τῷ** **δ'** **αὐτ'** **ἐκγεγάτην** **Μενετήδος** **Ἄντια** **νείρης.**  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** **δ'** **ἀφνειῇ** **προλιπὼν** **Γυρτῶνα** **Κόρωνος**  
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινείδης** **ἐσθλὸς** **μὲν** **ἐοὖ** **δ'** **οὐ** **πατὴρ** **ἀμείνων.**  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** **γὰρ** **ζῶν** **περ** **ἔτι** **κλείουσιν** **ἅοιοι**  
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύροι** **ὀλέσθαι,** **ὅτε** **σφέας** **οἷος** **ἀπ'** **ἄλλων**  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** **ἀριστήων** **οἱ** **δ'** **ἐμπαλιν** **ὄρμηθέντες**  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** **μιν** **ἐγκλῖναι** **προτέρω** **σθένον,** **οὔτε** **δαΐξαι.**  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** **ἄρρηκτος** **ἄκαμπτος** **ἐδύσετο** **νείοθι** **γαίης,**  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θ**εινό**με** **ν**ος<sup>N</sup> **σ**τι**βα** **ρ**ῆσι<sup>AdjD</sup> **κα** **ταί**γ**δ**ην<sup>Adv</sup> **ἐ**λά**τ**ησιν.  
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦ**λυ**θ**ε **δ**·<sup>Pt</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **Μ**ό**ψ**ος **Τ**ι**τα** **ρ**ήσιος<sup>AdjN</sup> **ὃ**ν<sup>A</sup> **π**ερί<sup>Prp</sup> **π**άν**τ**ων  
 kam aber wiederum Titaresischer, den über πάντων

[66] **Λ**ητοί**δ**ης **ἐ**δί**δ**αξε **θε** **ο**πρ**ο**πί**ας** **οἱ** **ω**νών·  
 lehrte

[67] **ἦ**δε<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Εὐ**ρυδά**μα**s **Κ**τιμέ**ν**ου **παί**s· **ἄ**γχι<sup>Adv</sup> **δ**ε<sup>Pt</sup> **λί**μνης  
 und auch nahe aber λίμνης

[68] **Ξ**υνιά**δ**ος **Κ**τιμέ**ν**ην **Δ**ολο**π**ηίδα<sup>AdjA</sup> **ν**αιε**τ**ά**α**σκειν.  
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**<sup>Kon</sup> **μ**ή**ν**<sup>Pt</sup> **Ἄ**κτωρ **οὐ**ία **Μ**ε **ν**οί**τι**ον **ἐ**ξ<sup>Prp</sup> **ὀ**πό**ε**ντος  
 und gewiss aus

[70] **ᾠ**ρσεν, **ἀ**ρι**σ**τή**ε**σσι **σὺ**ν<sup>Prp</sup> **ἀ**νδρά**σ**ιν **ὅ**φρα<sup>Kon</sup> **ν**έ**ο**ι**τ**ο.  
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶ**πε**τ**ο **δ**·<sup>Pt</sup> **Εὐ**ρυτί**ων** **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἀ**λκή**εις**<sup>AdjN</sup> **ἔ**ρυ**β**ώ**τ**ης,  
 folgte aber und auch stark ἔρυβώτης,

[72] **οὐ**ί**ες** **ὁ** **μ**έν<sup>Pt</sup> **Τ**ελέ**ον**τος, **ὁ** **δ**·<sup>Pt</sup> **Ἰ**ρου **ἄ**κτορί**δα**ο·  
 zwar aber

[73] **ἦ**τοι<sup>Pt</sup> **ὁ** **μ**έν<sup>Pt</sup> **Τ**ελέ**ον**τος **ἐ**υκλει**ῆ**s<sup>AdjN</sup> **ἔ**ρυ**β**ώ**τ**ης,  
 freilich zwar ruhmreich ἔρυβώτης,

[74] **Ἰ**ρου **δ**·<sup>Pt</sup> **Εὐ**ρυτί**ων**. **σὺ**ν<sup>Prp</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τ**ρί**τος**<sup>AdjN</sup> **ἦ**εν **Ὀ**ιλεύs,  
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔ**ξο**χ**ος<sup>AdjN</sup> **ἦ**ν**ο**ρέ**η**ν **καί**<sup>Kon</sup> **ἐ**παί**ξ**αι **με**τό**πισ**θεν<sup>Adv</sup>  
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**<sup>Adv</sup> **δε**δα**ώς**<sup>N</sup> **PerAkt** **δ**ή**ο**ισιν, **ὃ** **τε**<sup>Kon</sup> **κ**λί**ν**ωσι **φ**ά**λα**γγας.  
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐ**τὰρ<sup>Kon</sup> **ἀ**π·<sup>Prp</sup> **Εὐ**βοί**ης** **Κ**άν**θ**ος **κί**ε, **τό**ν **ῥ**α<sup>Pt</sup> **Κ**ά**ν**η**θ**ος  
 aber von ging, ja

[78] **πέ**μπε**ν** **Ἀ**βαντιά**δ**ης **λε**λι**η**μένον·<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μ**έν<sup>Pt</sup> **ἐ** **με**λλ**εν**  
 sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] **νο**στή**σει**ν **Κ**ή**ρ**ιν**θ**ον **ὅ** **πό**τ**ρο**πος<sup>AdjN</sup> **αἰ**σα **γ**άρ<sup>Pt</sup> **ἦ**εν  
 heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μό<sup>Adv</sup> ψον τε<sup>Pt</sup> δα<sup>Adv</sup> ἤμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσὺ νάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>AorSPas</sup> Λιβύ<sup>Adv</sup> ης ἐν<sup>Prp</sup> πείρασι<sup>Adv</sup> δῆω θῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώ<sup>Adv</sup> ποισι κα<sup>Adv</sup> κὸν μῆ<sup>Adv</sup> κιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐ<sup>Adv</sup> παυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κάκεί<sup>Adv</sup> νους<sup>KonA</sup> Λιβύ<sup>Adv</sup> η ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύ<sup>Adv</sup> σαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κάς<sup>Adv</sup> Κόλ<sup>Adv</sup> χων, ὅς<sup>Adv</sup> σον<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡλί<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup>  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση<sup>Adv</sup> γὺς<sup>Adv</sup> δύσι<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορό<sup>Adv</sup> ωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κλυτί<sup>Adv</sup> ος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφιτος ἡγερέ<sup>Adv</sup> θοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί<sup>Adv</sup> ης ἐπὶ<sup>Adv</sup> ουροι, ἀ<sup>Adv</sup> πηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου<sup>Adv</sup> υῖες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup> πόρε<sup>Adv</sup> τόξον Ἐ<sup>Adv</sup> κηβόλος· οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Adv</sup> νητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτί<sup>Adv</sup> νης· αὐ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κών<sup>AdjN</sup> ἐρί<sup>Adv</sup> δηνε δο<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> ρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>Adv</sup> δαι μετε<sup>Adv</sup> κίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἅμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμό<sup>Adv</sup>θεν· νό<sup>Adv</sup> σφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> λευάμε<sup>Adv</sup> νοι<sup>N</sup> ΑοrMed κατέ<sup>Adv</sup> νασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>Adv</sup> νης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀ<sup>Adv</sup> δελφεὸν ἐξενά<sup>Adv</sup> ριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδί<sup>Adv</sup> η· Τελα<sup>Adv</sup> μών<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ατθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο<sup>Adv</sup> νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>Adv</sup> η ἐν<sup>Prp</sup> δώματα<sup>Adv</sup> ναῖε<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> ασθείς<sup>N</sup> ΑοrPas  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>Adv</sup> ηθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ρήιος<sup>AdjN</sup> ἦλυθε<sup>Adv</sup> Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμελὶ<sup>AdjG</sup> ἤς<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προέηκε πατήρ<sup>AdjN</sup> ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und

[99] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τηλύγετόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> με<sup>Pt</sup> ταπρέποι ἥρώεσσι.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἰδηλὸς<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμός<sup>Pt</sup> ἔρκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὁδόν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρινόμενον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> προδαῖναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡλίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὄμιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν ἐλδομένοισιν<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτῃ<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι<sup>N</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλιάς δ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Ἀραιθυρέῃθεν<sup>Adv</sup> ἦκ'ανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἀφ'νείδος<sup>AdjN</sup> ἐναίε Διωνύσοιο ἐκ'ητι,<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ<sup>G</sup> πηγῇσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Τάλαος καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, οὗ<sup>E</sup> Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἰφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὗς<sup>DuA</sup> τέκε Πηρῶ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύν ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἤ<sup>E</sup> βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἠρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίας Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀμείψας<sup>N</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup> ζῶν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes



[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθηκετο νώτων·  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>D</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρύσθηος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακος τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θείοιο<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἐόντα<sup>A</sup>  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ<sup>Pt</sup> κούρη.  
 aber

[137] πρὶν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνῃ Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνῇ θεῖσα<sup>N</sup>  
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup> ἔναιον  
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαώς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐόν<sup>A</sup> μόρον οἷω νοῖσιν  
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδῃσιν  
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ<sup>δης·</sup> αὐ<sup>τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>οι</sup> προπί<sup>ας</sup> ἐδί<sup>δα</sup>ξαν  
selbst aber lehrte

[145] οἷ<sup>α</sup> νού<sup>ς</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀλέ<sup>γειν</sup> ἡδ<sup>·Kon</sup> ἔμ<sup>πυρα</sup> σήμα<sup>τ'</sup> ἰ<sup>δέσθαι</sup>.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καί<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Αἰτ<sup>ω</sup> λῖ<sup>ς<sup>AdjN</sup></sup> κρατε<sup>ρὸν<sup>AdjA</sup></sup> Πολυ<sup>δεύκεα</sup> Λήδ<sup>η</sup>  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστο<sup>ρά</sup> τ<sup>·Pt</sup> ὠκυ<sup>πό<sup>δων<sup>AdjG</sup></sup></sup> ὦρ<sup>·σεν</sup> δεδα<sup>ημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub></sup> ἵπ<sup>πων</sup>  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτ<sup>ηθεν<sup>Adv</sup></sup> τοὺ<sup>ς<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> δ<sup>·Pt</sup> ἤγε<sup>·δό<sup>μοις</sup></sup> ξνι<sup>·Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>οιο</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ<sup>·τους<sup>AdjA</sup></sup> ὦ<sup>·δῖνι</sup> μι<sup>·ῃ<sup>AdjD</sup></sup> τέκε<sup>ν·</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἀπί<sup>·θησεν</sup>  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ<sup>·νοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub></sup> Ζη<sup>·νός</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>·πάξια<sup>AdjA</sup></sup> μήδε<sup>το</sup> λέκ<sup>τρων·</sup>  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ<sup>·N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>·Pt</sup> Αφα<sup>ρητιά<sup>·δαι</sup></sup> Λυγ<sup>·κεὺς</sup> καί<sup>Kon</sup> ὑ<sup>·πέρβιος<sup>AdjN</sup></sup> Ἴδ<sup>ας</sup>  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή<sup>·νηθεν<sup>Adv</sup></sup> ἔ<sup>·βαν</sup>, μεγ<sup>·άλη<sup>AdjD</sup></sup> περι<sup>·θαρσέες<sup>AdjN</sup></sup> ἀλκ<sup>ῇ</sup>  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφο<sup>·τεροι<sup>·AdjN</sup></sup> Λυγ<sup>·κεὺς</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ὀξυ<sup>τά<sup>·τοις<sup>AdjSupD</sup></sup></sup> ἐκέ<sup>·καστο</sup>  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμα<sup>·σιν</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>·όν<sup>Adv</sup></sup> γε<sup>Pt</sup> πέ<sup>·λει</sup> κλέ<sup>ος</sup>, ἀνέ<sup>·ρα</sup> κεῖ<sup>·νον<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηδί<sup>·ως<sup>Adv</sup></sup> καί<sup>Kon</sup> νέρ<sup>·θε<sup>Adv</sup></sup> κα<sup>·τὰ<sup>Prp</sup></sup> χθον<sup>·ός</sup> αὐγά<sup>·ζεσθαι</sup>.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>·Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>·ρικλύμε<sup>·νος</sup></sup> Νη<sup>·λήιος<sup>AdjN</sup></sup> ὦρ<sup>·το</sup> νέ<sup>·εσθαι</sup>,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύ<sup>·τα<sup>·τος<sup>AdjN</sup></sup></sup> παί<sup>·δων</sup>, ὅ<sup>·σοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> Πύλ<sup>ω</sup> ἐξεγέ<sup>·νοντο</sup>  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλ<sup>ῆ<sup>·ος</sup></sup> θεί<sup>·οιο<sup>·AdjG</sup></sup> Πο<sup>·σειδά<sup>·ων</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>·D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκ<sup>ῇ</sup>  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶ<sup>·κεν</sup> ἀ<sup>·πειρεσί<sup>·ην<sup>AdjA</sup></sup></sup> ἡδ<sup>·Kon</sup> ὅτ<sup>·τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> κε<sup>·ν<sup>Pt</sup></sup> ἀρή<sup>·σαιτο</sup>  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, <sup>N</sup> Präm/P τὸ <sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐν <sup>Prp</sup> ξυνοχῇ πολέμοιο.

kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' <sup>Pt</sup> ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, <sup>Adv</sup>

auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ <sup>N</sup> Pr Τεγέην καὶ <sup>Kon</sup> κλήρον Ἀφειδάντειον <sup>AdjA</sup> ἐναίον,

die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο <sup>Adj</sup> Ἀλεοῦ· τρίτατός <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰοῦσιν <sup>D</sup> Präm/P

zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν <sup>A</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,

den zwar ja sandte,

[165] τῶν <sup>G</sup> Pr ἄμφω <sup>DuN</sup> Pr γυντὸς <sup>AdjN</sup> προγενέστερος. <sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup>

von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' <sup>A</sup> PrᾶAkt Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ <sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα <sup>Kon</sup> κομίζοι,

alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' <sup>Pt</sup> ἐὼν <sup>A</sup> Pr σφετέροισι <sup>D</sup> Pr κασιγνήτοισιν ὁ <sup>Pt</sup> πασσεν.

aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' <sup>Pt</sup> ὅγε <sup>N</sup> Pr Μαιναλῆης <sup>AdjG</sup> ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup>

ging aber der da der Mainalischen ἄρκτου δέρος, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ <sup>N</sup> PrᾶAkt πέλεκυν μέγαν. <sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr

schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὼς μυχάτῃ <sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλλιῇ,

im tiefsten versteckte

[171] αἰ <sup>Kon</sup> κέν <sup>Pt</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>A</sup> Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.

wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ' <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Pt</sup> Αὐγείης, ὃν <sup>A</sup> Pr δὴ <sup>Pt</sup> φάτις Ἡελίοιο

ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>N</sup> Pr γ' <sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,

zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων <sup>N</sup> PrᾶAkt μέγα <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔετο Κολχίδα <sup>AdjA</sup> γαῖαν

sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische γαῖαν

[175] αὐτόν <sup>A</sup> Pr τ' <sup>Pt</sup> Αἰήτην ἰδέειν σήμαντορα Κόλχων.

selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι<sup>os</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφί<sup>ων</sup> Ὑπε<sup>ρασίου</sup> υἱέ<sup>s</sup>  
 aber und

[177] Πελλή<sup>νης</sup> ἀφί<sup>κανον</sup> Ἀ<sup>χαιίδος</sup>, ἥν<sup>A</sup> πρ<sup>ποτε</sup> Πέλλης<sup>s</sup>  
 kamen an welche einst

[178] πατροπά<sup>τωρ</sup> ἐπό<sup>λισσεν</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄφρ<sup>ύσιν</sup> Αἰγια<sup>λοῖο</sup>.  
 besiedelte auf

[179] Ταίνα<sup>ρον</sup> αὐτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> πρ<sup>λι</sup> πῶν<sup>N</sup> Αορ<sup>SAkt</sup> Εὐ<sup>φημος</sup> ἵ<sup>κανεν</sup>,  
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν<sup>A</sup> ρά<sup>Pt</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνι πο<sup>δωκη</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ<sup>πη</sup> Τιτυ<sup>οῖο</sup> με<sup>γασθενέ</sup>ος<sup>AdjG</sup> τέκε<sup>s</sup> κούρη<sup>s</sup>.  
 groß starken gebaar

[182] κεῖνος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀ<sup>νῆρ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>s</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> πρ<sup>Prp</sup> γλαυ<sup>κοῖο</sup> Adj<sup>G</sup> θε<sup>ε</sup> ε<sup>σκεν</sup>  
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἷ<sup>δατος</sup>, οὐδέ<sup>Kon</sup> θο<sup>οὺς</sup> Adj<sup>A</sup> βά<sup>πτεν</sup> πό<sup>δας</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>σον</sup> A<sup>Pr</sup> ἄκρ<sup>οις</sup> Adj<sup>D</sup>  
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνε<sup>σι</sup> τεγγόμε<sup>νος</sup> N<sup>Präm/P</sup> διε<sup>ρῆ</sup> Adj<sup>D</sup> πεφό<sup>ρητο</sup> κε<sup>s</sup> λεύ<sup>θω</sup>.  
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λω</sup> Adj<sup>DuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖ<sup>δε</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνος ἵ<sup>κοντο</sup>.  
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτολί<sup>εθρον</sup> ἀ<sup>γαυοῦ</sup> Adj<sup>G</sup> Μιλή<sup>τιοιο</sup>  
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι<sup>s</sup> σθει<sup>ς</sup> N<sup>AorPas</sup> Ἐρ<sup>γῖνος</sup>, ὁ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασί<sup>ης</sup> Adj<sup>G</sup> ἔδο<sup>s</sup> Ἥρης<sup>s</sup>,  
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί<sup>ην</sup>, Adj<sup>A</sup> Ἀγ<sup>καῖος</sup> ὑ<sup>πέρβιος</sup> Adj<sup>N</sup> ἱστο<sup>ρε</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> ναυτιλί<sup>ης</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἄρεος<sup>s</sup> εὐ<sup>χετό</sup>ωντο<sup>s</sup>.  
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε<sup>ί</sup>δης δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀ<sup>φορμη</sup>θει<sup>ς</sup> N<sup>AorPas</sup> Καλυ<sup>δῶνος</sup>  
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή<sup>εις</sup> Adj<sup>N</sup> Μελέ<sup>αγρος</sup> ἀ<sup>νήλυθε</sup>, Λαοκό<sup>ων</sup> τε<sup>s</sup>, Pt  
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰῆς<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἶνεὺς  
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὁμίλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳων· τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἥρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μούνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου παῖς Ωλενίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλῆσιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἠφαίστοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἔην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔτλη  
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ<sup>Pt</sup> ὀνόσασθαι, ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰριθμῖος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereicht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**<sup>N PerAkt</sup> **Ξείνος** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἔσκε** **πάραιθεν**<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἤμος**<sup>Kon</sup> **ἔβη** **Πυθώδε**<sup>Adv</sup> **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**<sup>N PräAkt</sup>  
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίας**<sup>N</sup> **τόθι**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **ἐοῖς**<sup>AdjD</sup> **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**<sup>N</sup>  
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**<sup>Adv</sup> **Κάλα** **ἰς** **τε**<sup>Pt</sup> **Βορήιοι**<sup>AdjN</sup> **οὗς** **ἵκοντο**<sup>N</sup>  
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὗς**<sup>A Pr</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **Ἐρεχθίς**<sup>AdjN</sup> **Βορέη** **τέκεν** **ᾠρεΐθυια**  
 welche einst erechtheisch Boréη gebär

[213] **ἔσχατι** **ἧ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**<sup>AdjG</sup> **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**<sup>AdjN</sup> **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**<sup>Adv</sup>  
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλισσοῦ** **προπάραιθε**<sup>Adv</sup> **χορῶ** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δινεύουσιν**<sup>A PräAkt</sup>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **ἄγων**<sup>N PräAkt</sup> **ἐκ**<sup>Pt</sup> **αὐθεν**<sup>Adv</sup> **Σαρπηδονίην**<sup>AdjA</sup> **οὐ**<sup>Kon</sup> **πέτρην**  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**<sup>Prp</sup> **ρόον** **Ἐργίνοιο**<sup>N</sup>  
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**<sup>AdjD</sup> **ἐδάμασσε** **περί**<sup>Prp</sup> **νεφέεσσι** **καλύψας**<sup>N AorAkt</sup>  
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**<sup>DuN Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀκροτάτοις**<sup>AdjSupD</sup> **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**<sup>Adv</sup> **ἐρεμνὰς**<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**<sup>DuD PräM/P</sup> **πτέρυγας** **μέγα**<sup>Adv</sup> **θάμβος** **ἰδέσθαι**<sup>N</sup>  
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**<sup>AdjD</sup> **φολίδεσσι** **διαυγέας**<sup>AdjA</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νώτοις**<sup>N</sup>  
 mit goldenen durchscheinende um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ὑπείνω**<sup>AdjG</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **αὐχένος** **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**<sup>AdjN</sup> **δονέοντο** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **πνοιῇσιν** **ἐθίρειν**<sup>N</sup>  
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G Pr</sup> πάις μενέαιεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου<sup>AdjG</sup> Περίοο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖνάζειν, Ἄργος τε<sup>Pt</sup> θεῆς ὑποεργός<sup>AdjN</sup> Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN Pr</sup> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγέρεθοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες<sup>N PräAkt</sup>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N Pr</sup> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn Iήσωνα gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα<sup>N PerAkt</sup>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δμῶεσσιν ἐπαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται ἐπαρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ<sup>Prp</sup> ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἴσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G PräM/P</sup> ἅμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέεσσιν<sup>N</sup> μετέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐκαστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup> ΠραῖAkt σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν· αἰς<sup>N</sup> σποντας·A<sup>PräAkt</sup>  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup> Pr Περί<sup>N</sup> αὐτό<sup>N</sup> οὐκ<sup>N</sup>; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὁμίλον·  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμοις<sup>N</sup> ὅλο<sup>N</sup> ὦ<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>N</sup> δηώσκειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>N</sup> τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>N</sup> Pr ἐκ<sup>N</sup> κών<sup>AdjN</sup> δέρος<sup>N</sup> ἐγγυαλίξῃ·  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ'Kon οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέ<sup>N</sup> λευθα, πόνο<sup>N</sup> δ'Pt ἄπρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰούσιν·<sup>N</sup> D<sup>PräAkt</sup>  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικες  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>N</sup> χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι<sup>N</sup> PrāM/P νόστοιο τέλος<sup>N</sup> θυμῷ<sup>N</sup> δέ<sup>N</sup> πάσαι·  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'Pt εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρῃ<sup>N</sup> ὅλο<sup>N</sup> φύρετο δακρυχέουσα·<sup>N</sup> PräAkt  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδῃ, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>N</sup> Pr κακὸν<sup>AdjA</sup> ὅψ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>N</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαίῃ βιότοιο·  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> Pr δυσάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν<sup>N</sup> ἐλυσθεῖς<sup>N</sup> AorPas  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης<sup>N</sup> κεῖτο, κακῶν<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων·  
unten lag, noch un kuldig



[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὄφε<sup>Kon</sup> λεν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο<sup>Kon</sup> παρθένος<sup>Kon</sup> Ἑλλη,<sup>Kon</sup>  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρι<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Prp</sup> ἅμ'<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πικλύσαι<sup>Prp</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν<sup>Kon</sup>  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ<sup>AdjA</sup> ην<sup>AdjA</sup> προέ<sup>Adv</sup> ηκε<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> νίας<sup>Pt</sup>  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Adv</sup> μετό<sup>Adv</sup> πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα<sup>Adv</sup> μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>Pt</sup>  
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>Adv</sup> ρευον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πλ<sup>Prp</sup> προμο<sup>Adv</sup> λῆσι<sup>Adv</sup> κι<sup>Adv</sup> όντων.<sup>G</sup>  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.<sup>PräAkt</sup>

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῷ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λεῖς<sup>AdjN</sup> δμω<sup>Adv</sup> αἱ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέ<sup>Adv</sup> ροντο.<sup>Pt</sup>  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τόν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> βεβο<sup>Adv</sup> λημένη.<sup>N</sup>  
 aber um ihn<sup>PerMed</sup> geworfen habend. scharf aber jede<sup>AdjA</sup>

[263] δύνεν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> χος<sup>Adv</sup>· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> πα<sup>Adv</sup> τήρ<sup>Adv</sup> ὅλο<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>AdvD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>Adv</sup>  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> λυψάμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup>  
 stoßweise in sich bedeckt habend<sup>AorMed</sup> wehklagte.<sup>Adv</sup>

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τεπρή<sup>Adv</sup> υνεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νίας<sup>Adv</sup>  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύν<sup>Adv</sup> ων,<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὁμῷ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε'<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> εἰρην<sup>Adv</sup>  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν<sup>Adv</sup>· οἱ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σῖγα<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τηφέες<sup>AdjN</sup> ἡεί<sup>Adv</sup> ροντο.<sup>Pt</sup>  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'<sup>Adv</sup> ἐπε<sup>Adv</sup> χεύατο<sup>Adv</sup> πήχεε<sup>Adv</sup> παιδί,<sup>Adv</sup>  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>Adv</sup> το<sup>Adv</sup> κλαί<sup>Adv</sup> ουσ,<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄδι<sup>Adv</sup> νώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἥ<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>Adv</sup>  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πολί<sup>Adv</sup> ἤν<sup>AdjA</sup> τροφὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιπε<sup>Adv</sup> σοῦσα<sup>N</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend<sup>AorAkt</sup>

[271] μύρεται,<sup>Adv</sup> ἧ<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο<sup>Adv</sup> νῆες,<sup>Adv</sup>  
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν AdJA ἤγηλάζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ Kon ἐπ' Pr νέον Adv πολὺν εἰσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστουφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ' Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδεται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη·  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdJA γόνον, ὅσον AdJA ὁ ρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδιόνον AdJA κλαίεσκεν ἐόν AdJA παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔχουσα N PräAkt  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ Kon τοῖον AdJA ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
und solches sprach sie

[278] αἴθ' ij ὄφελον κεῖν' A Pr ἤμαρ, ὅτ' Kon ἐξεῖπόντος G AorAkt ἤκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐγὼ N Pr Περίοιο κακὴν AdJA βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' Adv ἀπὸ Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ' Kon αὐτός N Pr μετ' Pr τεῇσι AdjD φίλαις AdjD ταρχύσαιο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν AdjV τὸ ArtN γὰρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdJA δέ Pt πάντα AdJA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA παροιθεν Adv Ἀχαιῶν δεσσιν AdjD ἀγῆτη AdjN  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενεοῖσι AdjD λελείπομαι ἐν Prp μεγάροιςιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπὶ Prp πολλὴν AdJA  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγγαίην καὶ Kon κύδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπὶ Prp μούνῳ AdjD  
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρη**<sup>N</sup> **πρώτον**<sup>Adv</sup> **ἔλυσ**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑστάτον**<sup>Adv</sup> **ἔξοχα**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup>  
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέ** **ος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.  
 missgönnte

[290] **ὦ**<sup>ij</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **ἅ**<sup>N</sup> **της**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ὅσον**<sup>AdjA</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ὀ**<sup>N</sup> **νείρῳ**<sup>N</sup>  
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσα**<sup>N</sup> **μην**<sup>N</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **Φρίξος** **ἐ**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **κακὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔσσει**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **λύξας**<sup>N AorAkt</sup>  
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>N Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **στενά**<sup>N</sup> **χουσα**<sup>N PräAkt</sup> **κινύ**<sup>N</sup> **ρετο**<sup>N</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **γυ**<sup>N</sup> **ναῖκες**<sup>N</sup>  
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀμφί**<sup>N</sup> **πο**<sup>N</sup> **λοι**<sup>N</sup> **γοά**<sup>N</sup> **ασκον**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **πισταδόν**<sup>N Adv</sup> **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **τήν**<sup>N A Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχί**<sup>N</sup> **οἰς**<sup>N AdjD</sup> **ἐπέ**<sup>N</sup> **εσσι**<sup>N</sup> **πα**<sup>N</sup> **ρηγορέ**<sup>N</sup> **ων**<sup>N PräAkt</sup> **προσέ**<sup>N</sup> **ειπεν**<sup>N</sup>  
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **λευγαλέ**<sup>N</sup> **ας**<sup>N AdjA</sup> **ἐν**<sup>N</sup> **ιβάλλεο**<sup>N</sup> **μή**<sup>N</sup> **τερ**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **νίας**<sup>N</sup>  
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**<sup>Adv</sup> **λί**<sup>N</sup> **ην**<sup>N Adv</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **ρητύ**<sup>N</sup> **σεις**<sup>N</sup> **κακό**<sup>N</sup> **τητος**<sup>N</sup>  
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**<sup>N</sup> **ἀλλ**<sup>N Kon</sup> **ἔτι**<sup>N Adv</sup> **κεν**<sup>N Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπ**<sup>N Prp</sup> **ἄλγεσιν**<sup>N</sup> **ἄλγος**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **ροιο**<sup>N</sup>  
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα**<sup>N</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>N Pt</sup> **αἶ**<sup>N</sup> **δηλα**<sup>N AdjA</sup> **θε**<sup>N</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **θνη**<sup>N</sup> **τοῖσι**<sup>N</sup> **νέ**<sup>N</sup> **μουσιν**<sup>N</sup>  
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**<sup>N G Pr</sup> **μοί**<sup>N</sup> **ραν**<sup>N</sup> **κατὰ**<sup>N Prp</sup> **θυμὸν**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **νιά**<sup>N</sup> **ζουσα**<sup>N PräAkt</sup> **περ**<sup>N Pt</sup> **ἐμ**<sup>N</sup> **πης**<sup>N Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι**<sup>N</sup> **φέ**<sup>N</sup> **ρειν**<sup>N</sup> **θά**<sup>N</sup> **ρσει**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>N Pt</sup> **συν**<sup>N</sup> **ημοσύ**<sup>N</sup> **νησιν**<sup>N</sup> **Ἄ**<sup>N</sup> **θήνης**<sup>N</sup>  
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἦ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>N Kon</sup> **θε**<sup>N</sup> **οπ**<sup>N</sup> **ροπί**<sup>N</sup> **οἰσιν**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **πεί**<sup>N Kon</sup> **μάλα**<sup>N Adv</sup> **δε**<sup>N</sup> **ξιὰ**<sup>N AdjA</sup> **Φοῖ**<sup>N</sup> **βος**<sup>N</sup>  
 und da sehr günstig

[302] **ἔ**<sup>N</sup> **χρη**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **τὰρ**<sup>N Kon</sup> **μετέ**<sup>N</sup> **πειτά**<sup>N Adv</sup> **γ**<sup>N Pt</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **ριστή**<sup>N</sup> **ων**<sup>N</sup> **ἐπα**<sup>N</sup> **ρωγῇ**<sup>N</sup>  
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**<sup>N Kon</sup> **σὺ**<sup>N N Pr</sup> **μὲν**<sup>N Pt</sup> **νῦν**<sup>N Adv</sup> **αὐ**<sup>N</sup> **θι**<sup>N Adv</sup> **μετ**<sup>N Prp</sup> **ἀμφι**<sup>N</sup> **πό**<sup>N</sup> **λοισιν**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **κηλος**<sup>N AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] **μίμνε** **δόμοις**, **μηδ'**<sup>Pt</sup> **ὄρνις** **ἀεικελίῃ**<sup>AdjN</sup> **πέλε** **νηί**.  
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] **κεῖσε**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁμαρτήσουσιν** **ἐ**<sup>τα</sup> **δμῶ** **ἔς** **τε**<sup>Pt</sup> **κινόντι**.<sup>D</sup> **PräAkt**  
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] **ἦ**,<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **πρ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **προτέρω**<sup>σε</sup> **δὲ** **μῶν** **ἐξώρτο** **νέεσθαι**.  
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] **οἷος**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **νηοῖο** **θυώδεος**<sup>AdjG</sup> **εἶσιν** **Ἀπόλλων**  
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] **δῆλον**<sup>AdjN</sup> **ἀν**,<sup>Prp</sup> **ἡγαθέην**,<sup>AdjA</sup> **ἢ**<sup>ε</sup> **κ**<sup>Kon</sup> **κλάρων**, **ἢ**<sup>Kon</sup> **ὄγε**<sup>N</sup> **πρ** **Πυθῶ**,  
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] **ἢ**<sup>Kon</sup> **Αυκίην** **εὐρείαν**,<sup>AdjA</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **Ξάνθοιο** **ρόῃσιν**,  
 oder weite, an

[310] **τοῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **πληθύν** **δή** **μου** **κίεν**. **ῶρτο** **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτὴ**  
 so durch ging· erhob sich aber

[311] **κεκλομένων**<sup>G</sup> **ἄμυδισ**,<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>D</sup> **πρ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ξύμβλητο** **γεραῖῃ**<sup>AdjN</sup>  
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] **Ἰφιάς** **Ἀρτέμιδος** **πολιήοχου**<sup>AdjG</sup> **ἀρήτειρα**,  
 stadt haltenden

[313] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **πρ** **δεξιτέρῃς**<sup>AdjG</sup> **χειρὸς** **κύσεν**, **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **πρ** **φάσθαι**  
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] **ἔμπης**<sup>Adv</sup> **ιεμένῃ**<sup>N</sup> **πρ** **ἀμύδισ**,<sup>Adv</sup> **δύνατο**, **προθέοντος**<sup>G</sup> **ὁμίλου**.  
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἡ**<sup>N</sup> **πρ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **λίπετ'** **αὐθι**<sup>Adv</sup> **παράκλιδόν**,<sup>Adv</sup> **οἷα**<sup>AdjN</sup> **γεραῖῃ**<sup>AdjN</sup>  
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] **ὀπλοτέρων**,<sup>AdjG</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **πρ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολλὸν**<sup>Adv</sup> **ἀποπλαγχθεὶς**<sup>N</sup> **ἐλίσσθη**.  
 der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **πόληος** **ἐυδμήτους**<sup>AdjA</sup> **λίπ'** **ἀγυιάς**,  
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] **ἀκτὴν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἴκα** **νευ** **Παγασίδα**,<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D</sup> **πρ** **μιν**<sup>A</sup> **ἐταῖροι**  
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] **δειδέχας**, **Ἀργῷ**<sup>AdjD</sup> **ἄμυδισ**<sup>Adv</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **νηὶ** **μένοντες**.<sup>N</sup> **PräAkt**  
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** <sup>δ,Pt</sup> **ἄρ,Pt** <sup>ἐ</sup> **πὶ** <sup>Prp</sup> **προμο** **λῆς** <sup>οἱ</sup> <sup>N</sup> **οἱ** <sup>Pr</sup> **δ,Pt** **ἀντίοι** <sup>AdjN</sup> **ἤγερέ** **θοντο**.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς** <sup>Prp</sup> **δ,Pt** **ἐνό** **ησαν** **Ἄ** **καστον** **ὁ** **μῶς** <sup>Adv</sup> **Ἄρ** **γον** **τε** <sup>Pt</sup> **πό** **λῆος**  
da aber erkannten ebenso auch

[322] **νόσφι** <sup>Adv</sup> **κα** **ταβλώ** **σκοντας** <sup>A</sup> **ἔ** **θάμβη** **σαν** **δ,Pt** **ἐσι** **δόντες** <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσυδί** <sup>η</sup> <sup>Adv</sup> **Πελί** **αο** **πα** **ρὲκ** <sup>Prp</sup> **νόον** **ἰθύ** **οντας** <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** **δ,Pt** **ὁ** <sup>N</sup> **Pr** **μὲν** <sup>Pt</sup> **ταύ** **ροιο** **πο** **δηνεκὲς** <sup>AdjN</sup> **ἀμφέχετ'** **ὥμους**  
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄργος** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **λάχ** **νη** **μέλαν** <sup>AdjA</sup> **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ὁ** <sup>N</sup> **Pr** **καλὴν** <sup>AdjA</sup>  
schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα**, **τήν** <sup>ArtA</sup> **οἱ** <sup>D</sup> **Pr** **ὅ** **πασσε** **κα** **σιγνή** **τη** **Πελό** **πεια**.  
die ihm gab

[327] **ἀλλ** <sup>Kon</sup> **ἐμ** **πης** <sup>Adv</sup> **τῶ** <sup>ArtDuN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **δι** **εξερέ** **εσθαι** **ἔ** **καστα**  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **δ,Pt** **ἀγο** **ρήνδε** <sup>Adv</sup> **συ** **νεδριά** **ασθαι** **ἄ** **νωγεν**.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** <sup>Adv</sup> **δ,Pt** **ἰλλομέ** **νοις** <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **λαΐφεισιν**, **ἦδε** <sup>Kon</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **ἰστῶ**  
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ** **νυ** <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> **μάλα** <sup>Adv</sup> **πάντες** **ἐ** **πισχερῶ** <sup>Adv</sup> **ἐδριό** **ωντο**.  
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** **δ,Pt** **Αἴσωνος** **υἱὸς** **ἐ** **υφρονέ** **ων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **μετέ** **ειπεν**·  
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα** <sup>AdjA</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **ὅσσα** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **νῆι** **ἐ** **φοπλίσ** **σασθαι** **ἔ** **οικεν**  
anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** <sup>AdjN</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **εὖ** <sup>Adv</sup> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **κόσμον** **ἐ** **παρτέα** **κεῖται** **ἰ** **οὔσιν** <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** <sup>Pt</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **δη** **ναιὼν** <sup>AdjA</sup> **ἐ** **χοίμεθα** **τοῖο** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἐ** **κητι** <sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί** **ης**, **ὅτε** <sup>Kon</sup> **μῶνον** <sup>AdjA</sup> **ἐ** **πιπνεύ** **σουσιν** **ἄ** **ῆται**.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, <sup>Kon</sup> φίλοι, <sup>Adv</sup> ξυνὸς γὰρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, <sup>Adv</sup>  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] <sup>Adv</sup> ξυναὶ <sup>Pt</sup> δ' ἅμμι <sup>Pr</sup> πέλονται <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] <sup>Adv</sup> τούνεκα νῦν <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄριστον <sup>AdjA</sup> ἀφειδῆσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, <sup>Pr</sup> ᾧ <sup>Pt</sup> κεν <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>Adv</sup> ξκαστα <sup>Adv</sup> μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα <sup>Pt</sup> συνθεσίας <sup>Pt</sup> τε με <sup>Prp</sup> τὰ <sup>Pt</sup> ξείνοισι <sup>Adv</sup> βαλέσθαι.'  
 auch mit sich einzulassen.'

[341] <sup>Adv</sup> ὥς φάτο· <sup>Pt</sup> πάπτηναν <sup>Pt</sup> δὲ νέοι <sup>AdjA</sup> θρασύν <sup>Adv</sup> ἤρα κλῆα  
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] <sup>Adv</sup> ἤμενον <sup>Präm/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσσοισι· <sup>Adv</sup> μίῃ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Adv</sup> ἐ <sup>Pr</sup> πάντες <sup>Adv</sup> αὐτῇ  
 sitzend in einer aber ihn

[343] <sup>Adv</sup> σημαίνειν <sup>Pt</sup> ἐπέτελλον· <sup>N</sup> ὁ <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτόθεν, <sup>Adv</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> ἦστο,  
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] <sup>Adv</sup> δεξιτε <sup>Adv</sup> ρῆν <sup>Prp</sup> ἀνὰ <sup>Pt</sup> χεῖρα <sup>Adv</sup> ταῦσσας <sup>Pt</sup> φώνησέν <sup>Pt</sup> τε·  
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] <sup>N</sup> μή τις <sup>Pr</sup> ἐμοί <sup>Pr</sup> τόδε <sup>Pr</sup> κῦδος ὁ <sup>Pt</sup> παζέτω· <sup>Pt</sup> οὐ γὰρ <sup>Pt</sup> ἐγώ γε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] <sup>Pt</sup> πείσομαι· <sup>Kon</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Adv</sup> ἄλλον <sup>Adv</sup> ἀναστήσεται <sup>Pt</sup> ἐρύξω.  
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, <sup>N</sup> ὅ τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυνάγειρε, <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Adv</sup> ἀρχεῦοι <sup>Adv</sup> ὁμάδοιο.'  
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] <sup>Pt</sup> ἦ <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Adv</sup> μέγα <sup>Adv</sup> φρονέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἤνεον, <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] <sup>Adv</sup> Ἡρακλέης· <sup>Prp</sup> ἀνὰ <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρήιος <sup>Adv</sup> ὠρνυτ' <sup>Adv</sup> ἰήσων  
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] <sup>Adv</sup> γηθόσυνος, <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖα <sup>Pr</sup> <sup>Adv</sup> λιλαιομένοις <sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> ἀγόρευεν·  
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κῦδος <sup>Pt</sup> ἐπιτρῶ <sup>Adv</sup> πᾶτε <sup>Adv</sup> μέλεισθαι,  
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',<sup>Adv</sup> ἔπειθ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> ἐρητύοιτο<sup>N</sup> κέ<sup>Pt</sup> λευθα.  
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἄρεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> θυέεσσιν<sup>N</sup>  
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν<sup>Pt</sup> τυνῶ μεσθα<sup>N</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴωσιν<sup>N</sup>  
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> σταθμῶν<sup>N</sup> σημάτων<sup>N</sup> τορες,<sup>N</sup> οἷσι<sup>D Pr</sup> μέμηλεν<sup>N</sup>  
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>N AorAkt</sup> ἐλάσσαι,<sup>N</sup>  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆ' ἐρύσσειμεν<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> ἄλός,<sup>N</sup> ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>N AdjA</sup>  
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλανθε κατὰ<sup>Prt</sup> κληῖδας ἐρετμά.  
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>N AdjA</sup> ἔμβασιόιο<sup>N</sup>  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν Ἀπόλλωνος, ὃ<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> χреίων<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sup>N</sup>  
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἄλός,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς<sup>N</sup>  
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ<sup>G Pr</sup> ἔθεν<sup>G Pr</sup> ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N PrāAkt</sup> βασιλῆι.<sup>N</sup>  
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prt</sup> ἔργον<sup>N</sup> πρῶτος<sup>N AdjN</sup> τράπεθ· οἱ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπανεστάν<sup>N</sup>  
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N Prām/P</sup> ἀπὸ<sup>Prt</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἵματ' ἐπήτριμα<sup>N AdjA</sup> νηήσαντο<sup>N</sup>  
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείψ<sup>N AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>N A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε<sup>N</sup> θάλασσα<sup>N</sup>  
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ<sup>N AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν<sup>N</sup> ἄλμη.  
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἄργου ὑποθημοσύνησιν<sup>N</sup>  
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**<sup>Adv</sup> **ἐ** **υστρεφεῖ**<sup>AdjD</sup> **ἐνδοθεν**<sup>Adv</sup> **ὄπλῳ**  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **ἑκά** **τερθεν**,<sup>Adv</sup> **ἵν**,<sup>Kon</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **ἀρα** **ροίατο** **γόμφοις**  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καί**<sup>Kon</sup> **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.<sup>A</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτουν** **δ**,<sup>Pt</sup> **αἶψα**<sup>Adv</sup> **κατ**,<sup>Prp</sup> **εὖρος** **ὅ** **σον**<sup>A</sup> **Pr **περι** **βάλλετο** **χώρον**,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde**

[372] **ἦδε**<sup>Kon</sup> **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **πρῶ** **ραν** **εἴ** **σω**<sup>Adv</sup> **ἀλὸς** **ὅσ** **σάτι** **όν**<sup>A</sup> **Pr **περ**<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben**

[373] **ἐλκομέν** **η**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>M/P</sup> **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **προ** **τέ** **ρῳ**<sup>AdvKmp</sup> **χθαμα** **λῶτερον**<sup>AdjKmp</sup> **ἐ** **ξε** **λά** **χαινον**  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στὰς**<sup>AdjA</sup> **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.  
in aber geglättete brett Lagen

[376] **τὴν**<sup>A</sup> **Pr **δὲ**<sup>Pt</sup> **κα** **τάντη**<sup>Adv</sup> **κλίναν**<sup>A</sup> **Αορ**<sup>Akt</sup> **ἐ** **πὶ**<sup>Prp</sup> **πρῶ** **τησι**<sup>AdjD</sup> **φά** **λαγξιν**,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten**

[377] **ὥς**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ὀ** **λισθαί** **νουσα**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **δι**,<sup>Prp</sup> **αὐτά** **ων**<sup>G</sup> **Pr **φορέ** **οιτο**.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.**

[378] **ὕψι**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄρ**,<sup>Pt</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **με** **ταστρέ** **ψαντες**<sup>N</sup> **Αορ**<sup>Akt</sup> **ἐ** **ρετμὰ**  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυν** **ον**<sup>AdjA</sup> **πρού** **χοντα**<sup>A</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **πε** **ρὶ**<sup>Prp</sup> **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**<sup>G</sup> **Pr **δ**,<sup>Pt</sup> **ένα** **μοιβαδὶς**<sup>Adv</sup> **αὐτοῖ**<sup>N</sup> **Pr **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,****

[381] **στέρνα** **θ**,<sup>Pt</sup> **ὁ** **μοῦ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **χεῖρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τίφους**  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,<sup>Kon</sup> **ὀτρύ** **νειε** **νέ** **ους** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**<sup>N</sup> **PerM/P **δ**,<sup>Pt</sup> **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**<sup>Adv</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **τοι**<sup>N</sup> **Pr **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **ρᾶσσον**  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen****



[384] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτεῖ<sup>i</sup> βρίσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἰ<sup>ῥ</sup><sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐρωῆ<sup>i</sup>  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>δ</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πόδεσσιν<sup>i</sup>  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι<sup>N</sup> Präm/P ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιδας<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ<sup>i</sup>  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup>· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐπίαχον αἶσ<sup>i</sup> σουτες<sup>N</sup> PräAkt  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>i</sup> πò<sup>Prp</sup> τρόπι<sup>i</sup> δι<sup>i</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες<sup>i</sup>  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδονῇ<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγυῦς<sup>i</sup>  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη<sup>i</sup>, κατὸ<sup>i</sup> λισθε δ<sup>Pt</sup> ἐσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ<sup>Pt</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱστὸν<sup>i</sup>  
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ<sup>Pt</sup> εὐποίητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλιήν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκάστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν<sup>i</sup> τυναμένω<sup>DuN</sup> AorM/P δοιῶ<sup>AdjDuN</sup> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακληὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἠρώων ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>i</sup>  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἐναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἷοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλω· επί Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐϋστείρης AdjG der wohl berippten, οἱ ήια νηὸς ἐρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ τοῦ τ' Pt und πώνυμον AdjA namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. αὐτὰρ Kon ἦσαν

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/p betete, πατρώιον AdjA angerufen habend, Ἀπόλλωνα· väterlichen

[411] 'κλύθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt πόλιν, τ' Pt Αἰσωνίδα AdjA ἠαίων, N PräAkt wohndend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέστης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένης D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, selbst, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἔπλευς ἀέθλων· wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἀρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**<sup>Adv</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **παλί** **νορσον**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδα**. **σοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὁ** **πίσσω**<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, **ὅσσοι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κεν**<sup>Pt</sup> **νοστήσομεν**, **ἀγλάα**<sup>AdjA</sup> **ταύρων**  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πά** **λιν**<sup>Adv</sup> **βω** **μῶ** **ἐπιθήσομεν**· **ἄλλα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Πυθοῖ**,  
wieder auf legen werden· aber

[419] **ἄλλα** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια**<sup>AdjA</sup> **δῶρα** **κομίσσω**.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἴθι**, **καί**<sup>Kon</sup> **τήνδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἡμιν**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Ἐκηβόλε**, **δέξο** **θυηλὴν**,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἥν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τῆσδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐπὶ** **βαθρα** **χάριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην**·<sup>AdjASup</sup> **λύσαιμι** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄναξ**, **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀπήμονι**<sup>AdjD</sup> **μοίρῃ**  
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**<sup>AdjA</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **μῆτιν**· **ἐπιπνεύσειε** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀήτης**  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος**,<sup>AdjN</sup> **ὧ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες**·<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**,<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἅμ'**<sup>Prp</sup> **εὐχῶ** **λῆ** **προχύτας** **βάλε**. **τῷ**<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **βουσὶν**  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσάσθην**, **Ἀγκαῖος** **ὕπέρβιος**,<sup>AdjN</sup> **Ἡρακλέης** **τε**·<sup>Pt</sup>  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ροπά** **λῶ** **μέσ** **σον**<sup>AdjA</sup> **κάρη** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **μέτ** **ωπα**  
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν**, **ὁ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄθρόος**<sup>AdjN</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **πεσὼν**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἐνε** **ρείσατο** **γαίῃ**·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖος** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐτέρ** **ροιο**<sup>AdjG</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **πλατὺν**<sup>AdjA</sup> **αὐχένα** **κόψας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκείῳ**<sup>AdjD</sup> **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**<sup>AdjA</sup> **διέ** **κερσε** **τένοντας**·  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφοτέ** **ροισι**<sup>AdjD</sup> **περιρρη** **δῆς**<sup>Adv</sup> **κερά** **εσσιν**.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, Adv δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, AdjG  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου<sup>όν</sup> τε, <sup>Pt</sup> καὶ Kon ἱερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἑτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμυδισ<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtAPt</sup> πάντα καλύψαν<sup>N</sup> τες<sup>AorAkt</sup> πύκα<sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρὴ<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>AdjA</sup> χέελοιβας  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσυνί<sup>δης</sup>, γήθει δέ<sup>Pt</sup> σέλας<sup>θ</sup> εὐμένου<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἰδμῶν  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυέων ἅπο<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον<sup>AdjA</sup> αἴσσοσαν·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο<sup>Λητοί</sup> δαο·  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>θ</sup> ἐν<sup>ων</sup> χρεῖω τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπειρέσι<sup>οι</sup><sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δευρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοιςιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῇ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἴση  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος ἠπεῖροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἶω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δέ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> λίπηται·  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη·<sup>·</sup> κοῦ<sup>·</sup>ροι δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>·</sup>οπροπί<sup>·</sup>ης αἰ<sup>·</sup>οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ<sup>·</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>·</sup>θησαν, ἄ<sup>·</sup>χος δ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>·</sup> Ἰδμονος<sup>·</sup> αἴση<sup>·</sup>.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ἥ<sup>·</sup>λι<sup>·</sup>ος σταθε<sup>·</sup>ρὸν<sup>AdjA</sup> παρα<sup>·</sup>μείβεται<sup>·</sup> ἡ<sup>·</sup>μαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>·</sup>ον<sup>Adv</sup> σκοπέ<sup>·</sup>λοισιν ὕ<sup>·</sup>ποσκιό<sup>·</sup>ωνται ἄ<sup>·</sup>ρourai,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειε<sup>·</sup>λι<sup>·</sup>νὸν<sup>AdjA</sup> κλί<sup>·</sup>νοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>·</sup>πὸ<sup>Prp</sup> ζόφον<sup>·</sup> ἡ<sup>·</sup>λί<sup>·</sup>οιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ<sup>·</sup>μος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ἤ<sup>·</sup>δη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>·</sup>πὶ<sup>Prp</sup> ψαμά<sup>·</sup>θοισι<sup>·</sup> βα<sup>·</sup>θειαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα<sup>·</sup> χευάμε<sup>·</sup>νοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πολι<sup>·</sup>οῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἰγία<sup>·</sup> λοῖο<sup>·</sup>  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ<sup>·</sup>κλινθ<sup>·</sup> ἐξεί<sup>·</sup>ης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μυρί<sup>·</sup>,<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>·</sup>κειτο<sup>·</sup>  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα,<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>·</sup> λαρόν<sup>·</sup>,<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>·</sup>φυσσαμέ<sup>·</sup>νων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> προχό<sup>·</sup>ησιν<sup>·</sup>  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχό<sup>·</sup>ων· μετέ<sup>·</sup>πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ἀ<sup>·</sup>μοιβαδῖς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>·</sup>λλή<sup>·</sup>λοισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ<sup>·</sup>, οἷά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>·</sup>οι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἶνῳ<sup>·</sup>  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>·</sup>πιό<sup>·</sup>ωνται, ὅ<sup>·</sup>τ<sup>·</sup>,<sup>Kon</sup> ἄ<sup>·</sup>ατος<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>·</sup>βρις<sup>·</sup> ἀ<sup>·</sup>πείη<sup>·</sup>.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ<sup>·</sup>,<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>·</sup>,<sup>Adv</sup> Αἰσονί<sup>·</sup>δης μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>·</sup>μήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἐοῖ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>·</sup>ρεσκεν<sup>·</sup> ἔ<sup>·</sup>καστα<sup>AdjA</sup> κα<sup>·</sup>τηφιό<sup>·</sup>ωντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>·</sup>οικώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>·</sup>,<sup>Pt</sup> ὕ<sup>·</sup>ποφρα<sup>·</sup>σθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> μεγά<sup>·</sup>λη<sup>AdjD</sup> ὅ<sup>·</sup>πὶ<sup>·</sup> νείκεσεν<sup>·</sup> Ἰδας<sup>·</sup>.  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Ἀἰσονί<sup>·</sup>δῃ, τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>·</sup>τὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>·</sup> μῆτιν<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup>λίσσεις<sup>·</sup>;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Adv</sup> ὃν<sup>AdvA</sup> νόον. ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαμνᾷ<sup>Adv</sup>  
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε<sup>N</sup> νον, <sup>PräM/P</sup> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdvA</sup> ἄνδρας ἀτύζει;  
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ<sup>Adv</sup> θοῦρον, <sup>AdvN</sup> ὅ<sup>Adv</sup> τω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> περιώσιον<sup>AdvA</sup> ἄλλων<sup>Adv</sup>  
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κύδος ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁφέλλει<sup>Adv</sup>  
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdvA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῆμα<sup>Adv</sup>  
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdvAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdvA</sup> ἄεθλον<sup>Adv</sup>  
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομέ<sup>N</sup> νοιο, <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν<sup>AdvA</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητήρα κομίζεις.  
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> πλεῖον<sup>AdvAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρησιν<sup>AdvDuD</sup>  
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>AdvA</sup> τὸν<sup>AdvA</sup> λαρόν<sup>AdvA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>Adv</sup>  
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει<sup>AdvN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν<sup>Adv</sup>  
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdvN</sup> ὁμῶς, <sup>Adv</sup> ἴδμων<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφοδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευsen·  
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφώια<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅτην ζωρόν<sup>AdvA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdvN</sup> κῆρ<sup>Adv</sup>  
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdvN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι, <sup>AdvN</sup> οἷσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>Adv</sup>  
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] **θαρσύνουι** **ἔταρον·** **σὺ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀτάσθαλα**<sup>AdjA</sup> **πάμπαν**<sup>Adv</sup> **ἔειπας,**  
 ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοῖα**<sup>AdjA</sup> **φάτις** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἐπιφύειν** **μακάρεσσιν**  
 solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] **οὐκ**<sup>A</sup> **Ἀλκίον**<sup>D Pr</sup> **οἷς**<sup>D Pr</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ὅσον**<sup>A Pr</sup> **ἰσοφάριζεις**  
 denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἤνορέην·** **ἐμ**<sup>Adv</sup> **πῆς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θοοῖς**<sup>AdjD</sup> **ἐδάμνησαν** **ὁἱ**<sup>Adv</sup> **ἱστοῖς**  
 dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] **ἄμφω**<sup>DuN Pr</sup> **Ἀητοῖδαο,** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἰφθιμοί**<sup>AdjN</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντες**<sup>N PräAkt</sup>  
 beide und kräftig zwar seiend.'

[485] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἔφατ'·** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐγέλασσεν** **ἄδην**<sup>Adv</sup> **Ἀφάρηιος**<sup>AdjN</sup> **Ἰδᾶς**  
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **ἐπιλλίζων**<sup>N PräAkt</sup> **ἡ**<sup>Adv</sup> **μείβετο** **κερτομίοις**<sup>AdjD</sup>  
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄγρει** **νυν**<sup>Adv</sup> **τόδε**<sup>A Pr</sup> **σῇσι**<sup>AdjD</sup> **θεοπροπίησιν** **ἐνίσπες,**  
 'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] **εἰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐμοί**<sup>D Pr</sup> **τοιοῦνδε**<sup>AdjA</sup> **θεοὶ**<sup>Adv</sup> **τελέουσιν** **ὁ**<sup>Adv</sup> **λεθρον,**  
 ob auch mir solchen vollbringen

[489] **οἷον**<sup>A Pr</sup> **Ἀλκίον**<sup>D Pr</sup> **πατήρ**<sup>Adv</sup> **τεδὸς**<sup>AdjN</sup> **ἐγγυάλιξεν.**  
 welches dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **χείρας** **ἐμὰς**<sup>AdjA</sup> **σόος**<sup>AdjN</sup> **ἐξαλέοιο,**  
 bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] **χρειῶ** **θεσπίζων**<sup>N PräAkt</sup> **μετὰ**<sup>Adv</sup> **μῶνιον**<sup>AdjA</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀλώης·**  
 weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ'** **ἐνιπτάζων**<sup>N PräAkt</sup> **προτέρω**<sup>AdvKmp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **νεῖκος** **ἐτύχθη,**  
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **δηριόωντας**<sup>A PräAkt</sup> **ὁ**<sup>Adv</sup> **μοκλήσαντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἐταῖροι**  
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] **αὐτός**<sup>N Pr</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **Αἰσούνῃς** **κατερήτυεν·** **ἂν**<sup>Pt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ὀρφεὺς**  
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] **λαίῃ**<sup>AdjD</sup> **ἀνασχόμενος**<sup>N AorMed</sup> **κίθαριν** **πέειραζεν** **ἀοιδῆς.**  
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα μορφή,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
sang aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δ' ῥέ, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανοῖο·  
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπ' ἑκάστω μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἀνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δ' ἐμὶν οὐπω  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κύδος ὁπάζει.  
und und· dies denn verleiht.



[512] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρ <sup>μιγγα</sup> <sup>σὺν</sup> <sup>Prp</sup>ἀμβροσίῃ <sup>AdjD</sup>σχέθεν <sup>αὐδῆ</sup>.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ <sup>ArtN</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄμο <sup>τον</sup> <sup>Adv</sup>λήξαντος <sup>G</sup>ἐ <sup>τι</sup> <sup>Adv</sup>προύχοντο <sup>κά</sup> <sup>ρηνα</sup>  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες <sup>AdjN</sup>ὁ <sup>μῶς</sup> <sup>Adv</sup>ὅρ <sup>θοῖσιν</sup> <sup>AdjD</sup>ἐ <sup>π'</sup> <sup>Prp</sup>οὐασιν <sup>ἡρεμέοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ <sup>μῶ</sup> <sup>τοῖ</sup> <sup>όν</sup> <sup>AdjA</sup>σφιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐ <sup>νέλλιπε</sup> <sup>θέλκτρον</sup> <sup>ἀ</sup> <sup>οιδῆς</sup>.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup>ἐ <sup>πὶ</sup> <sup>Prp</sup>δὴν <sup>Adv</sup>μετέ <sup>πειτα</sup> <sup>Adv</sup>κε <sup>ρασσάμενοι</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>Διὶ <sup>λοιβάς</sup>,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>θέμις, <sup>ἔστη</sup> <sup>ῶτες</sup> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>ἐ <sup>πὶ</sup> <sup>Prp</sup>γλώσ <sup>σησι</sup> <sup>χέ</sup> <sup>οντο</sup>  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ <sup>ναις</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>ῦ <sup>πνου</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup>δι <sup>ᾧ</sup> <sup>Prp</sup>κνέφας <sup>ἐμνώ</sup> <sup>οντο</sup>.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>αἰγλή <sup>εσσα</sup> <sup>AdjN</sup>φα <sup>εινοῖς</sup> <sup>AdjD</sup>ὄμμασιν <sup>ἦως</sup>  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου <sup>αἰπεινὰς</sup> <sup>AdjA</sup>ἶδεν <sup>ἄκριας</sup>, <sup>ἐκ</sup> <sup>Prp</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀνέ <sup>μοιο</sup>  
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι <sup>AdjN</sup>ἐκλύ <sup>ζοντο</sup> <sup>τι</sup> <sup>νασσομένης</sup> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>ἀλδς <sup>ἄκραι</sup>,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δῆ <sup>Pt</sup>τότ' <sup>Adv</sup>ἀ <sup>νέγρετο</sup> <sup>Τίφυς</sup> <sup>ἄ</sup> <sup>φαρ</sup> <sup>Adv</sup>δ' <sup>Pt</sup>ὀρό <sup>θυενεν</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>ταίρους</sup>  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαίνέμε <sup>ναί</sup> <sup>τ'</sup> <sup>Pt</sup>ἐ <sup>πὶ</sup> <sup>Prp</sup>νῆα <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup>ἀρτύ <sup>νασθαι</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>ρετμά</sup>.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ <sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup>δὲ <sup>Pt</sup>λι <sup>μην</sup> <sup>Παγασήιος</sup> <sup>AdjN</sup>ἡ <sup>δε</sup> <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>αὐτὴ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς <sup>AdjN</sup>ἶαχεν <sup>Ἀργῶ</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>πισπέρ</sup> <sup>χουσα</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>νέ <sup>εσθαι</sup>.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν <sup>Prp</sup>γάρ <sup>Pt</sup>οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δόρυ <sup>θεῖον</sup> <sup>AdjA</sup>ἐ <sup>λήλατο</sup>, <sup>τό</sup> <sup>ArtA</sup>ῥ' <sup>Pt</sup>ἀνὰ <sup>Prp</sup>μέσσην <sup>AdjA</sup>  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν <sup>Ἀ</sup> <sup>θηναίη</sup> <sup>Δω</sup> <sup>δωνίδος</sup> <sup>AdjG</sup>ἥρμοσε <sup>φηγοῦ</sup>.  
der dodonäischen fügte

[528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος ἦρα κλῆος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπαλον θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἵλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὀμματ' ἐνείκεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαί<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁμαρτή<sup>Adv</sup>  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κε λαινῇ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** <sup>δ',Pt</sup> **ὑπ** <sup>,Prp</sup> **ἡλίω φλογὶ** **εἵκελα** <sup>AdjA</sup> **νηὸς ἰούσης** <sup>G PräAkt</sup>  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα** **μακρὰ** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αἰὲν** <sup>Adv</sup> **ἐλευκαίοντο** **κέλευθοι**,  
 lange aber stets wurden erhellet

[546] **ἀτραπὸς** **ὥς** <sup>Kon</sup> **χλοεροῖο** <sup>AdjG</sup> **διειδομένη** <sup>N PräM/P</sup> **πεδίῳ**.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **οὐρανόν** **θεν** <sup>Adv</sup> **λεῦσσαν** **θεοὶ ἡματι** **κείνῳ** <sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα καὶ** <sup>Kon</sup> **ἡμιθέων** <sup>AdjG</sup> **ἀνδρῶν μένος**, **οἱ** <sup>N Pr</sup> **τότ'** <sup>Adv</sup> **ἄριστοι** <sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον ἐπιπλῶεσκον** **ἐπ'** <sup>Prp</sup> **ἀκροτάτῃσι** <sup>AdjSupD</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **νύμφαι**  
 zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] **Πηλιάδες** <sup>AdjN</sup> **κορυφῇσιν ἐθάμβεον** **εἰσορόωσαι** <sup>N PräAkt</sup>  
 pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος** <sup>AdjG</sup> **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **αὐτοὺς** <sup>A Pr</sup>  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντας** <sup>A PräAkt</sup> **ἐρετμά**.  
 darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ὃ** <sup>N Pr</sup> **γ'** <sup>Pt</sup> **ἐξ** <sup>Prp</sup> **ὑπὰ** **του** <sup>AdjG</sup> **ὄρεος** **κίεν** **ἀγχι** <sup>Adv</sup> **θαλάσσης**  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων Φιλλυρίδης** **πολὺ** <sup>AdjD</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **κύματος** **ἀγῇ**  
 grau aber auf

[555] **τέγγε πόδας** **καὶ** <sup>Kon</sup> **πολλὰ** <sup>Adv</sup> **βαρεῖν** <sup>AdjD</sup> **χειρὶ κελεύων** <sup>N PräAkt</sup>  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον ἐπευφήμῃσιν ἀκηδέα** <sup>AdjA</sup> **νισσομένοις** <sup>D PräM/P</sup>  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν** <sup>Prp</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **οἱ** <sup>D Pr</sup> **παρά** **κοιτίς** **ἐπωλένιον** **φορέουσα** <sup>N PräAkt</sup>  
 mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα** **φίλῳ** <sup>AdjD</sup> **δειδίσκετο** **πατρί**.  
 dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ** <sup>N Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ὅτε** <sup>Kon</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **λιμένος** **περιηγέα** <sup>AdjA</sup> **κάλλιπον** **ἄκτῃν**  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδασ<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς<sup>N</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνηέντως<sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξὶ θύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, ταυυσάμενοι<sup>N</sup> ἄκατερθεν<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεύαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἤλακάτην ἐρύσαντες<sup>N</sup>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὐρός· ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλῳας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες<sup>N</sup>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκῆλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup> εὐθήμονι<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον<sup>AdjA</sup> εὐπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ<sup>N</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν  
die jene umsorgte

[572] ῥυομένην<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι<sup>AdjN</sup> ὑγρά<sup>AdjA</sup> κέλευθα διὰσκαίροντες<sup>N</sup> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἶχνια σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**<sup>AdjN</sup> **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**<sup>Adv</sup> **κεκο** **ρημένα**<sup>N</sup> **PerM/P** **ποίησ**  
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**<sup>Prp</sup> **αὖ** **λιν**, **ὁ**<sup>N</sup> **Pr** **δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἴσι** **πά** **ρος**<sup>Adv</sup> **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**<sup>AdjD</sup>  
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**<sup>AdjA</sup> **με** **λιζόμε** **νος**<sup>N</sup> **PräM/P** **νόμι** **ον**<sup>AdjA</sup> **μέλος**, **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **Pr** **γε**<sup>Pt</sup>  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**<sup>A</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰέν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πασσύτε** **ρος**<sup>AdjKmpN</sup> **φέρεν** **οὔρος**·  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡερί** **η**<sup>AdjN</sup> **πολυ** **λήιος**<sup>AdjN</sup> **αῖα** **Πε** **λασγῶν**  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·<sup>N</sup> **PräAkt** **ἔ** **δυνε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Σηπιάς**<sup>AdjN</sup> **ἄκρη**,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰναλί** **η**<sup>AdjN</sup> **Σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **πωθεν**<sup>Adv</sup>  
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**<sup>AdjN</sup> **Μά** **γνησά** **θ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πεύδιος**<sup>AdjN</sup> **ἡπεί** **ροιο**  
 pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**<sup>Kon</sup> **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·<sup>AdjN</sup> **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>N</sup> **Pr** **γε**<sup>Pt</sup>  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**<sup>AdjN</sup> **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,  
 westliche setzten an Land,

[587] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **Pr** **κυδαί** **νοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας** **ἐντομα**<sup>AdjA</sup> **μήλων**  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**<sup>G</sup> **PräM/P** **ἄλός** **οἶδματι**· **διπλόα**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄκταῖς**  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἤματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἄ** **τὰρ**<sup>Kon</sup> **τριτά** **τῷ**<sup>AdjDSup</sup> **προέ** **ηκαν**  
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**<sup>N</sup> **AorM/P** **περι** **ώσιον**<sup>AdjA</sup> **ὕ** **πόθι**<sup>Adv</sup> **λαῖφος**·  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔ** **τι**<sup>Adv</sup> **κικλή** **σκουσιν**·  
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>AdvKmp</sup> ρωσέ<sup>AdvKmp</sup> παρεξέθε<sup>Adv</sup> ον Μελί<sup>Adv</sup> βοιαν.

von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰγία<sup>Adv</sup> λόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>Adv</sup> σήνεμον<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> PräAkt

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀμό<sup>Adv</sup> λην<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> PräAkt

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ<sup>Adv</sup> κεκλιμέ<sup>Adv</sup> νην<sup>Adv</sup> PerM/P παρε<sup>Adv</sup> μέτρεον<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>

geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέκ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μοῖο<sup>Adv</sup> βα<sup>Adv</sup> λεῖν<sup>Adv</sup> Ἀμύ<sup>Adv</sup> ροιο<sup>Adv</sup> ῥέ<sup>Adv</sup> εθρα.

im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμε<sup>Adv</sup> νάς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λυκλύ<sup>Adv</sup> στους<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> φά<sup>Adv</sup> ραγγας<sup>Adv</sup>

von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης<sup>Adv</sup> Οὐλύμ<sup>Adv</sup> ποιό<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σέδρακον<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup>

auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα<sup>Adv</sup> Παλλή<sup>Adv</sup> ναια<sup>Adv</sup> AdjA Καναστραί<sup>Adv</sup> ην<sup>Adv</sup> AdjA ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην<sup>Adv</sup>,

palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν<sup>Adv</sup> ἐννύχι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>Adv</sup> AdjN πνοι<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> θέ<sup>Adv</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt

vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νισσομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>Adv</sup> D PräM/P Ἄ<sup>Adv</sup> θω<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> τελλε<sup>Adv</sup> κο<sup>Adv</sup> λώνη<sup>Adv</sup>

früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί<sup>Adv</sup> κή<sup>Adv</sup> AdjN ἡ<sup>Adv</sup> N Pr τόσσον<sup>Adv</sup> AdjA ἀ<sup>Adv</sup> πόπροθι<sup>Adv</sup> Adv Λῆμνον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> οὔσαν<sup>Adv</sup> A PräAkt

thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον<sup>Adv</sup> A Pr ἐς<sup>Prp</sup> ἔνδι<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὕστολος<sup>Adv</sup> AdjN ὀλκάς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νύσσαι<sup>Adv</sup>,

so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά<sup>Adv</sup> τη<sup>Adv</sup> AdjDSup κορυ<sup>Adv</sup> φῆ<sup>Adv</sup> σκιά<sup>Adv</sup> ει<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σάχρι<sup>Adv</sup> Adv Μυ<sup>Adv</sup> ρίνης<sup>Adv</sup>.

auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>Adv</sup> D Pr δ<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Adv</sup> μαρ<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> εν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>Adv</sup> οὔρος<sup>Adv</sup>

ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, ἀκρα<sup>Adv</sup> ἥς<sup>Adv</sup> AdjN τετά<sup>Adv</sup> νυστο<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>Adv</sup> νηός<sup>Adv</sup>.

ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅμ<sup>Prp</sup>, ἡλί<sup>Adv</sup> οἰο<sup>Adv</sup> βο<sup>Adv</sup> λαῖς<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντος<sup>Adv</sup> G AorAkt

aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ<sup>f</sup> κρῆναι<sup>AdjA</sup> Σιντιίδα<sup>AdjA</sup> Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' Adv ἅμυδις Adv πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὁ περ βασιῆσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς<sup>Adv</sup> δέδμητο παροίχομένῳ<sup>D PerM/P</sup> λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναῖκας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες<sup>N AorAkt</sup> ἔχον δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληϊάδεσσιν  
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἃς<sup>A Pr</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὴ οὖντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος αἰνός<sup>AdjN</sup> ὁ παζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>ij</sup> μέλαι<sup>AdjV</sup> ζήλοιο<sup>Pt</sup> τ' ἐπισμυγερῶς<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup> ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' <sup>Prp</sup> εὐνῇ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A Pr</sup> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ<sup>N Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσειν.  
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλῃ<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ὕπερ<sup>Prp</sup> ἄλός ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγῃ. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,<sup>Adv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκι<sup>N</sup> νόν γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῇ<sup>N</sup> θεῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ<sup>N</sup> ρες, Σικί<sup>N</sup> νου ἄπο,<sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Θό<sup>N</sup> ἀντι<sup>N</sup>  
 von, den ja

[626] νηϊὰς<sup>AdjN</sup> Οἰνοί<sup>N</sup> η νύμ<sup>N</sup> φη τέκεν<sup>N</sup> εὐνῇ<sup>N</sup> θεῖσα.<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουκόλι<sup>N</sup> αἶτε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>N</sup> χάλ<sup>N</sup> κεία<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>N</sup>  
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό<sup>N</sup> ρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμή<sup>N</sup> ξασθαι ἄροῦρας<sup>N</sup>  
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτε<sup>N</sup> ρον<sup>AdjAKmp</sup> πά<sup>N</sup> σησιν<sup>AdjD</sup> Α<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> ης πέλεν<sup>N</sup> ἔργων,<sup>N</sup>  
 leichter für allen war

[630] οἷς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πα<sup>N</sup> ροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπεης<sup>Adv</sup>  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμά<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πά<sup>N</sup> πταινον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι<sup>N</sup> πόντον<sup>N</sup>  
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι<sup>N</sup> λευγαλέ<sup>N</sup> ω,<sup>AdjD</sup> ὅπο<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵασιν.<sup>N</sup>  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου<sup>N</sup> ἐρεσσομέ<sup>N</sup> νην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἶδον<sup>N</sup> Ἀργῶ,<sup>N</sup>  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί<sup>N</sup> η<sup>Adv</sup> πυλέ<sup>N</sup> ων ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης<sup>N</sup>  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ<sup>N</sup> α<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>N</sup> δῶσαι<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν<sup>N</sup> προχέ<sup>N</sup> οντο,<sup>N</sup>  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν<sup>N</sup> ὠμοβό<sup>N</sup> ροις<sup>AdjD</sup> ἴκε<sup>N</sup> λαι<sup>AdjN</sup> φάν<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν<sup>N</sup>  
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Θεο<sup>N</sup> ἀντιάς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> πατρός<sup>N</sup> ἀμηχανί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχέ<sup>N</sup> οντο<sup>N</sup>  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ<sup>N</sup> γοι<sup>AdjN</sup> τοῖ<sup>N</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἦω<sup>N</sup> ρεῖτο.<sup>N</sup>  
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.



[640] **τείως**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτ'**<sup>Adv</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**<sup>AdjA</sup> **τῷ** **πέρ**<sup>Dpt Pr</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μέλει** **σθαι**  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**<sup>Kon</sup> **σκήπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,  
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**<sup>AdjG</sup> **τοῦ** **κῆρος**, **ὃ**<sup>N Pr</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**<sup>AdjA</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἀποιχομένου**<sup>G PräM/P</sup> **Ἀχέροντος**  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**<sup>AdjA</sup> **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἣν**<sup>Npt Pr</sup> **ἔμπεδον**<sup>AdjN</sup> **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀμειβομένη**<sup>N PräM/P</sup> **μεμόρηται**,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**<sup>Adv</sup> **ὅ**<sup>Pt</sup> **ποχθονίοις**<sup>AdjD</sup> **ἐναρίθμιος**<sup>AdjN</sup> **ἄλλοτ'**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **αὐγὰς**  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μετ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A Pr</sup> **μύθους**  
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδew** **χρειώ** **με**<sup>A Pr</sup> **διηκεέως**<sup>Adv</sup> **ἄγορεύειν**;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τόθ'**<sup>Adv</sup> **ὕψιπύλην** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**<sup>A PräAkt</sup>  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἡματος ἀνομένοιο**<sup>AdjG</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **κνέφας** **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἡοῖ**  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πνοιῇ** **βορέαο**.  
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικες** **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν** **ἵζον** **ἰούσαι**<sup>N PräAkt</sup>  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄγορῃν** **αὐτὴ**<sup>N Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπέφραδεν** **ὕψιπύλεια**.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **πᾶσαι**<sup>AdjN</sup> **ὁμιλαδὸν**<sup>Adv</sup> **ἡγέρεθοντο**,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνί<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ποτρύ<sup>N</sup> νουσ<sup>N</sup> ἀγό<sup>PräAkt</sup> ρευεν<sup>·</sup>  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete<sup>·</sup>

[657] ὦφιλοι<sup>ijV</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>·</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μενο<sup>·</sup> εικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πό<sup>·</sup> ρωμεν<sup>·</sup>  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν<sup>·</sup> οἷά<sup>A Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>·</sup> οικεν<sup>·</sup> ἄ<sup>·</sup> γειν<sup>·</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>·</sup> ἔ<sup>·</sup> χοντας<sup>A PräAkt</sup>  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>·</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>·</sup>  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι<sup>·</sup> εν<sup>·</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κα<sup>·</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χρεὶ<sup>·</sup> ὦ<sup>·</sup> μεθέ<sup>·</sup> ποντες<sup>N PräAkt</sup>  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ<sup>·</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γνῶ<sup>·</sup> ὡσι<sup>·</sup>, κα<sup>·</sup> κῆ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἵ<sup>·</sup> κηται<sup>·</sup>  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> πει<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> ρέξαμεν<sup>·</sup>, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ<sup>·</sup> δὲς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D Pr</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔσσειται<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δα<sup>·</sup> εἶεν<sup>·</sup>  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ<sup>·</sup> ρῃ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοί<sup>·</sup> ῃ<sup>AdjN</sup> παρε<sup>·</sup> νήνοθε<sup>·</sup> μήτις<sup>·</sup>  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἄ<sup>·</sup> ρειον<sup>AdjAKmp</sup> ἐ<sup>·</sup> πος<sup>·</sup> μη<sup>·</sup> τίσειται<sup>·</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ<sup>·</sup> σθα<sup>·</sup> τοῦ<sup>G Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκά<sup>·</sup> λεσσα<sup>·</sup>  
erhebe sich<sup>·</sup> dessen denn und auch um willen hierher rief ich<sup>·</sup>

[667] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>·</sup> φη<sup>·</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> φίζανε<sup>·</sup> πατρὸς<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> οἷο<sup>G Pr</sup>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>·</sup> πειτα<sup>Adv</sup> φί<sup>·</sup> λῃ<sup>AdjN</sup> τροφὸς<sup>·</sup> ὥρτο<sup>·</sup> Πο<sup>·</sup> λυξῶ<sup>·</sup>  
steinernen<sup>·</sup> aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραι<sup>·</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ῥί<sup>·</sup> κνοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>·</sup> πισκά<sup>·</sup> ζουσα<sup>N PräAkt</sup> πό<sup>·</sup> δεσσιν<sup>·</sup>  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> ρειδομέ<sup>·</sup> νῃ<sup>N PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>·</sup> αιν<sup>N PräAkt</sup> ἀγο<sup>·</sup> ρεῦσαι<sup>·</sup>  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενι<sup>·</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> πίσυ<sup>·</sup> ρες<sup>AdjN</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>·</sup> ὠντο<sup>·</sup>  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή<sup>D</sup> τε<sup>s</sup> AdjN λευ<sup>κῇ</sup>σιν AdjD ἐ<sup>πι</sup>χνοα<sup>ου</sup>ση<sup>D</sup> PräAkt ἐ<sup>θει</sup>ραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή<sup>D</sup> δ' Pt ἄρ' Pt ἐ<sup>ν</sup>ι Prp μέσ<sup>ση</sup> AdjD ἀγο<sup>ρη</sup>, ἀνά Prp δ' Pt ἔσχεθε<sup>D</sup> δειρὴν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα<sup>Adv</sup> μό<sup>λ</sup>ις Adv κυ<sup>φο</sup>ιο<sup>AdjG</sup> με<sup>τα</sup>φρένου, ὥδέ<sup>Adv</sup> τ' Pt ἔ<sup>ει</sup>πεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὥ<sup>ρα</sup> μέν, Pt ὡς Kon αὐ<sup>τῇ</sup> D Pr περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>φαν</sup>δάνει ὕψι<sup>πυ</sup> λείη,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω<sup>μεν</sup> ξεί<sup>νοι</sup>σιν, ἐ<sup>πεί</sup> Kon καί<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ρειον</sup> AdjAKmp ὁ<sup>πά</sup>σσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖ<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μῆ<sup>τις</sup> ἐ<sup>παύ</sup>ρε<sup>σθαι</sup> βί<sup>ο</sup> τοιο<sup>υ</sup>,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πι</sup>βρί<sup>ση</sup> Θρή<sup>ι</sup>ξ στρατός, ἢ<sup>ε</sup> Kon τίς<sup>N</sup> Pr ἄ<sup>λλος</sup> AdjN

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ<sup>ων</sup>, ἃ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ<sup>Pr</sup> ἀνθρώ<sup>ποι</sup>σι πέ<sup>λ</sup>ονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ' <sup>N</sup> Pr ὁ<sup>μιλος</sup> ἀ<sup>ν</sup>ωί<sup>στως</sup> Adv ἐ<sup>φ</sup>ι<sup>κάνει</sup>.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> μακά<sup>ρων</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>πο</sup>τρέποι, ἄ<sup>λλα</sup> AdjN δ' Pt ὁ<sup>πίσσω</sup> Adv

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> ὀ<sup>λι</sup>γο<sup>τῆτος</sup> ὑ<sup>πέρ</sup>τερα<sup>AdjN</sup> πῆ<sup>ματα</sup> μί<sup>μνει</sup>,

zahllose größere bleiben,

[683] εὗ<sup>τ</sup>, Kon ἂν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γε<sup>ρα</sup> ραί<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>πο</sup>φθινύ<sup>θωσι</sup> γυ<sup>ναῖ</sup>κες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε<sup>ραι</sup> AdjNKmp δ' Pt ἄ<sup>γο</sup>νοι<sup>AdjN</sup> στυγε<sup>ρόν</sup> AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆ<sup>ρας</sup> ἴ<sup>κησθε</sup>.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>μος</sup> Adv βῶ<sup>σεσθε</sup> δυ<sup>σά</sup>μμοροι; AdjN ἢ<sup>ε</sup> Kon βα<sup>θείαις</sup> AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτό<sup>μα</sup> τοι<sup>AdjN</sup> βό<sup>ες</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>ν</sup>ι<sup>ζε</sup>υχ<sup>θέντες</sup> AorPas ἀ<sup>ρού</sup>ραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει<sup>οτό</sup> μου<sup>AdjA</sup> νει<sup>οῖο</sup> δι<sup>ει</sup>ρύ<sup>σ</sup>σουσιν ἄ<sup>ρο</sup>τρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> | τελλομέν<sup>G</sup> | νου<sup>PräM/P</sup> | ἔτε<sup>os</sup> | στάχυν | ἀμή<sup>sonται</sup>;  
 und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γών, N<sub>Pr</sub></sup> | εἰ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | πεφρί<sup>κασιν</sup>  
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>περχόμε</sup> | νόν<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> | που<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>ίομαι</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἔτος | ἤδη<sup>Adv</sup>  
 heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ<sup>φέσσε</sup> | σθαι, | κτερέ<sup>ων</sup> | ἀπο<sup>Prp</sup> | μοῖραν ἐ<sup>λοῦσαν<sup>A</sup></sup> |  
 zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, <sup>Adv</sup> | ἣ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | θέμις | ἐστί, | πά<sup>ρος<sup>Adv</sup></sup> | κακό<sup>τητα</sup> | πε<sup>λάσσαι</sup>.  
 so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ<sup>ρησι<sup>AdjDKmp</sup></sup> | δέ<sup>Pt</sup> | πά<sup>γχυ<sup>Adv</sup></sup> | τά<sup>δε<sup>A<sub>Pr</sub></sup></sup> | φρά<sup>ζεσθαι</sup> | ἄ<sup>νωγα</sup>.  
 den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | παρὰ<sup>Prp</sup> | ποσσὶν ἐ<sup>πήβολός<sup>AdjN</sup></sup> | ἐστ' | ἄλε<sup>ωρή</sup>,  
 jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>πιτρέ<sup>ψητε</sup></sup> | δό<sup>μους</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ληίδα | πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
 wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ<sup>ρην<sup>AdjA</sup></sup> | ξεί<sup>νοισι</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀγλαόν<sup>AdjA</sup> | ἄστν<sup>μέ<sup>λεσθαι</sup></sup>.  
 eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς<sup>Adv</sup> | ἔφατ'· | ἐν<sup>Prp</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | ἀγο<sup>ρή</sup> | πλη<sup>το</sup> | θρόου. | εὐάδε | γάρ<sup>Pt</sup> | σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. | ἀ<sup>τὰρ<sup>Kon</sup></sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | τήνγε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | πα<sup>ρασχεδόν<sup>Adv</sup></sup> | αὐτίς<sup>Adv</sup> | ἀ<sup>νῶρτο</sup>  
 aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ<sup>λη</sup>, | καὶ<sup>Kon</sup> | τοῖον<sup>AdjA</sup> | ὑ<sup>ποβλή<sup>δην<sup>Adv</sup></sup></sup> | ἔπος | ἡὔδα·  
 und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ<sup>Kon</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πά<sup>σησιν<sup>AdjD</sup></sup> | ἐ<sup>φανδάνει</sup> | ἥδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | με<sup>νοινη</sup>,  
 'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | νῆα | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄγγελον | ὀτρύν<sup>αιμι</sup>.  
 schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> | ῥα, <sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | Ἰφινό<sup>ην</sup> | μετε<sup>φώνεεν</sup> | ἄσσον<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>οὔσαν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup></sup>  
 so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο<sup>μοι, D<sub>Pr</sub></sup> | Ἰφινό<sup>η</sup>, | τοῦδ' <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | ἀνέρος | ἀντιό<sup>ωσα, N<sub>PräM/P</sub></sup>  
 'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N Pr</sup> στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δή μοι εἰπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἷ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὼν<sup>AdjA</sup> ὥρτο νῆεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ<sup>A Pr</sup> τί<sup>A Pr</sup> φρονέουσα<sup>N PräAkt</sup> μετήλυθεν· ὥκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί<sup>D Pr</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἐφείκε Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἰοῦσαν, <sup>A PräAkt</sup>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις<sup>N Pr</sup> ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δή μοι εἰπος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἷ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναΐσιμος<sup>AdjN</sup> ἦνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ<sup>Pt</sup> εἴσαντο καταφθιμένοιο<sup>G PerM/P</sup> Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγαυῖαν<sup>A PerAkt</sup> ἀνασσεμέν· ὥκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δ' εὖ ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δ' ἐπορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἐτι δεύετο μούνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδε σιδηρείῃ ἐλάσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί<sup>Kon</sup>ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀ<sup>Kon</sup>πύργω<sup>AdjN</sup>τος δ'ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη<sup>Kon</sup>  
und un befestigt aber noch

[737] κεί<sup>Adv</sup>το πέ<sup>Adv</sup>λας, τῆς<sup>G Pr</sup> οἷγε<sup>N Pr</sup> νέ<sup>Adv</sup>ον βά<sup>Adv</sup>λλοντο δο<sup>Adv</sup>μαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ<sup>Adv</sup>με νοί<sup>N Prām/P</sup>· Ζῆ<sup>Kon</sup>θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup>πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤ<sup>Kon</sup>ερ<sup>Kon</sup>ταζεν<sup>Kon</sup>  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐ<sup>Adv</sup>ρεος ἡλίβα<sup>AdjG</sup>τοιο κά<sup>Kon</sup>ρη, μογέ<sup>Adv</sup>οντι<sup>D PrāAkt</sup> ἐ<sup>Kon</sup>οικῶς<sup>N PerAkt</sup>  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>Kon</sup>ων δ'ἔπι<sup>Pt Prp</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> χρυσέ<sup>AdjD</sup>η φό<sup>Kon</sup>ρμιγγι λι<sup>Kon</sup>γαίνων<sup>N PrāAkt</sup>  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦ<sup>Kon</sup>ιε, δις<sup>Adv</sup> τό<sup>Kon</sup>σῃ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Pt Prp</sup> ἰ<sup>Kon</sup>χνια νί<sup>Kon</sup>σσετο πέ<sup>Kon</sup>τρη<sup>Kon</sup>  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί<sup>Adv</sup>ης δ'ἔ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup>σκητο βα<sup>Kon</sup>θυπλόκα<sup>AdjN</sup>μος Κυθέ<sup>Kon</sup>ρεια<sup>Kon</sup>  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ<sup>Kon</sup>ρεος ὀ<sup>Kon</sup>χμά<sup>N PrāAkt</sup>ζουσα<sup>N PrāAkt</sup> θο<sup>Adv</sup>ν<sup>AdjA</sup> σά<sup>Kon</sup>κος· ἐκ<sup>Pt Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὤ<sup>Kon</sup>μου<sup>Kon</sup>  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ<sup>Kon</sup>χυν ἐ<sup>Kon</sup>πι<sup>Pt Prp</sup> σκαι<sup>Kon</sup>ν<sup>AdjA</sup> ξυνο<sup>Kon</sup>χῇ κε<sup>Kon</sup>χά<sup>Kon</sup>λαστο χι<sup>Kon</sup>τῶ<sup>Kon</sup>νος<sup>Kon</sup>  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέ<sup>Kon</sup>ρθεν ὑ<sup>Kon</sup>πέ<sup>Kon</sup>κ<sup>Pt Prp</sup> μα<sup>Kon</sup>ζοῖο· τὸ<sup>N Pr</sup> δ'ἄ<sup>Kon</sup>ντίον<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Kon</sup>τρεκές<sup>AdjN</sup> αὐ<sup>Kon</sup>τως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χα<sup>Kon</sup>λκεί<sup>AdjD</sup>η δεί<sup>Kon</sup>κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Pt Prp</sup> ἀ<sup>Kon</sup>σπί<sup>Kon</sup>δι φαί<sup>Kon</sup>νεται' ἰ<sup>Kon</sup>δέ<sup>Kon</sup>σθαι<sup>Kon</sup>  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Pt Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο<sup>Kon</sup>ῶν ἐ<sup>Kon</sup>σκεν λά<sup>Kon</sup>σι<sup>AdjN</sup>ος νο<sup>Kon</sup>μός· ἀ<sup>Kon</sup>μφι<sup>Pt Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο<sup>Kon</sup>υσὶν<sup>Kon</sup>  
in aber war zottige um aber

[748] Τη<sup>Kon</sup>λεβό<sup>Kon</sup>αι μά<sup>Kon</sup>ρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέ<sup>Kon</sup>ες Ἡ<sup>Kon</sup>λεκτρώ<sup>Kon</sup>ωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup>μυνόμε<sup>N Prām/P</sup> νοί<sup>N Prām/P</sup>· ἀ<sup>Kon</sup>τὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> γ'ἔ<sup>Pt</sup>θέ<sup>Kon</sup>λοντες<sup>N PrāAkt</sup> ἀ<sup>Kon</sup>μέ<sup>Kon</sup>ρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη<sup>Kon</sup>ισται Τά<sup>Kon</sup>φι οἱ<sup>Kon</sup> τῶ<sup>G Pr</sup>ν δ'ἄ<sup>Kon</sup>ματι δε<sup>Kon</sup>ύ<sup>Kon</sup>ετο λει<sup>Kon</sup>μῶ<sup>Kon</sup>ν<sup>Kon</sup>  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρ<sup>Kon</sup>σή<sup>Kon</sup>εις, πολέ<sup>AdjN</sup>ες δ'ἄ<sup>Kon</sup>λί<sup>Kon</sup>γους<sup>AdjA</sup> βιό<sup>Kon</sup>ωντο νο<sup>Kon</sup>μῆ<sup>Kon</sup>ας·  
tau frisch, viele aber wenige töteteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φροι πεπο<sup>N</sup> νήατο<sup>N</sup> δηριό<sup>N</sup> ωντες.<sup>N</sup> PrāAkt  
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μεν<sup>Pt</sup> προπά<sup>N</sup> ροιθε<sup>Adv</sup> Πέ<sup>N</sup> λοψ<sup>N</sup> ἴθυ<sup>N</sup> νε, τι<sup>N</sup> νάσσων<sup>N</sup> PrāAkt  
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε πα<sup>N</sup> ραιβάτις<sup>N</sup> ἵπποδά<sup>N</sup> μεια.<sup>N</sup>  
 mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> με ταδρομά<sup>N</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν<sup>N</sup> ἵππους,<sup>N</sup>  
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμα<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> προτε<sup>N</sup> νες<sup>AdjA</sup> δόρου<sup>N</sup> χειρὶ<sup>N</sup> με<sup>N</sup> μαρπῶς<sup>N</sup> PerAkt  
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλή<sup>N</sup> μνησι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ρακλιδόν<sup>Adv</sup> ἀγνυμέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup> Prām/p  
 in seitlich zerbrechenden

[758] πίπτειν, ἐ<sup>N</sup> πεσσόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Prām/p Πελο<sup>N</sup> πήια<sup>AdjA</sup> νῶτα<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> ἰξαι.<sup>N</sup>  
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> ιστεύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrāAkt ἐτέ<sup>N</sup> τυκτο,<sup>N</sup>  
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> πω<sup>Adv</sup> πολλός<sup>N</sup> AdjN ἐ<sup>N</sup> ἦν<sup>AdjA</sup> ἐρύ<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> PrāAkt κα<sup>N</sup> λύπτρης<sup>N</sup>  
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα<sup>N</sup> θαρσαλέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> Τιτυ<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> μέγαν<sup>N</sup> AdjA ὄν<sup>A</sup> Pr ῥ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>N</sup> κέν<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δι<sup>N</sup> AdjN Ἐλά<sup>N</sup> ρη, θρέ<sup>N</sup> ψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> ψ<sup>Adv</sup> ἐλο<sup>N</sup> χεύσατο<sup>N</sup> Γαῖα.<sup>N</sup>  
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> ην<sup>N</sup> Μινυ<sup>N</sup> ἥιος<sup>N</sup> AdjN ὥς<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> AdjN περ<sup>Pt</sup>  
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrāAkt κρι<sup>N</sup> οὔ, ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> ρ<sup>Pt</sup> ἐξενέ<sup>N</sup> ποντι<sup>N</sup> D PrāAkt ἐ<sup>N</sup> οικῶς<sup>N</sup> PerAkt  
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup> Pr κ<sup>Pt</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrāAkt ἀκέ<sup>N</sup> οἰς, ψεύ<sup>N</sup> δοιό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν,<sup>N</sup>  
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Prām/p πυκι<sup>N</sup> νήν<sup>N</sup> AdjA τιν<sup>N</sup> A Pr ἄ<sup>N</sup> πό<sup>N</sup> Pr σφεί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> G Pr ἔσα<sup>N</sup> κοῦσαι<sup>N</sup>  
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> δη<sup>N</sup> ρόν<sup>N</sup> Adv περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>N</sup> Pr ἐλπίδι<sup>N</sup> θη<sup>N</sup> σαιο.<sup>N</sup>  
 die auch lange zwar auf würdest staunen.



[768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεῶ<sup>N</sup>ς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν<sup>A</sup> Ἀθήνης.

solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε<sup>A</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκ<sup>N</sup>ηβόλον<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἄτα λάντη

mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἔγγυά<sup>N</sup> λικεν,

in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μενέαιεν ἐπεσθαι

bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὀδόν<sup>N</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup>ων<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε κούρην,

die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος ἐκ<sup>N</sup>ητι<sup>Prp</sup>.

fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ<sup>Pt</sup> ἔμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστρ<sup>N</sup>, φαεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι ἴσος<sup>AdjN</sup>

ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> ἐργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλὸν<sup>N</sup> βησιν

welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλουντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος ὄμματα θέλγει

und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευνθόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο<sup>AdjG</sup>

schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἄλλοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>

begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆς·

welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόλ<sup>N</sup>ος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦεν ἥρως.

jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἐβησαν,

und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,

bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου<sup>AdjN</sup> ναι<sup>AdjN</sup> ξεί<sup>N</sup> νω<sup>Pr</sup>· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> π<sup>i</sup> χθονός· ὄμματ' ἐ<sup>N</sup> ρείσας<sup>AorSAkt</sup>  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ<sup>N</sup> πηλεγέ<sup>Adv</sup> ως, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>AdjA</sup> γλα<sup>AdjA</sup> δώμαθ' ἵ<sup>N</sup> κανεν<sup>N</sup>  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψι<sup>N</sup> πύ<sup>N</sup> λης· ἀνε<sup>N</sup> σαν δέ<sup>Pt</sup> πύ<sup>N</sup> λας προφα<sup>N</sup> νέντι<sup>AorSPas</sup> θε<sup>N</sup> ράπναι<sup>N</sup>  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλί<sup>N</sup> δας, εὐ<sup>N</sup> τύ<sup>N</sup> κτοι<sup>N</sup> σιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>N</sup> ρη<sup>N</sup> ρεμέ<sup>N</sup> νας<sup>PerM/P</sup> σανί<sup>N</sup> δε<sup>N</sup> σσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐν<sup>Adv</sup> θα<sup>N</sup> μιν<sup>Pr</sup> ἴ<sup>N</sup> φιν<sup>N</sup> ἡ κλι<sup>N</sup> σμῶ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πα<sup>N</sup> μφανό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> τι<sup>PräAkt</sup>  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσ<sup>N</sup> συμέ<sup>N</sup> νως<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> λῆς<sup>AdjG</sup> δια<sup>Prp</sup> πα<sup>N</sup> στάδος· εἶ<sup>N</sup> σεν ἄ<sup>N</sup> γουσα<sup>PräAkt</sup>  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀν<sup>N</sup> τία<sup>Adv</sup> δε<sup>N</sup> σποι<sup>N</sup> νης· ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> γκλι<sup>N</sup> δόν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> σε βα<sup>N</sup> λοῦσα<sup>AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] πα<sup>N</sup> ρθενι<sup>N</sup> κὰς<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> ρύ<sup>N</sup> θηνε<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ρηίδας· ἐ<sup>N</sup> μπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰ<sup>N</sup> δομέ<sup>N</sup> νη<sup>PräM/P</sup> μύ<sup>N</sup> θοι<sup>N</sup> σι<sup>N</sup> προ<sup>N</sup> σέν<sup>N</sup> νε<sup>N</sup> πεν<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> μυλί<sup>N</sup> οισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔ<sup>N</sup> ξει<sup>N</sup> νε, τί<sup>N</sup> ἡ<sup>Adv</sup> μί<sup>N</sup> μνον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> π<sup>i</sup> χρό<sup>N</sup> νον· ἐ<sup>N</sup> κ<sup>N</sup> το<sup>N</sup> θι<sup>Adv</sup> πύ<sup>N</sup> ργων<sup>N</sup>  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥ<sup>N</sup> σθ' αὐ<sup>N</sup> τως<sup>Adv</sup>· ἐ<sup>N</sup> π<sup>i</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>N</sup> π<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> νδρά<sup>N</sup> σι<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> ε<sup>N</sup> ται<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> στ<sup>N</sup> υ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀ<sup>N</sup> λλά<sup>Kon</sup> θ<sup>N</sup> ρη<sup>N</sup> κί<sup>N</sup> ης ἐ<sup>N</sup> π<sup>i</sup> νά<sup>N</sup> στιοι<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>N</sup> πεί<sup>N</sup> ροιο<sup>N</sup>  
sondern Zu zügler

[796] πυ<sup>N</sup> ροφό<sup>N</sup> ρους<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> ρό<sup>N</sup> ωσι<sup>N</sup> γύ<sup>N</sup> ας· κα<sup>N</sup> κό<sup>N</sup> τη<sup>N</sup> τα δέ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>N</sup> σαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐ<sup>N</sup> ξε<sup>N</sup> ρέ<sup>N</sup> ω νη<sup>N</sup> με<sup>N</sup> ρτέ<sup>N</sup> ς, ἴ<sup>N</sup> ν<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γ<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> ητε<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup> τοί<sup>N</sup>·  
werde dar legen un trügllich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖ<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> θό<sup>N</sup> ας ἀ<sup>N</sup> στοῖ<sup>N</sup> σι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> τή<sup>N</sup> ρ ἐ<sup>N</sup> μ<sup>N</sup> δς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> μ<sup>N</sup> βασί<sup>N</sup> λε<sup>N</sup> υεν,  
als mein herrschte,

[799] τη<sup>N</sup> νικά<sup>Adv</sup> θ<sup>N</sup> ρη<sup>N</sup> κί<sup>N</sup> ην, οἱ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> ντία<sup>Adv</sup> ναί<sup>N</sup> ε<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> υσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δῆμου ἄπορνούμενοι<sup>N Präm/P</sup> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ' ἄπειρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ<sup>N Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ<sup>D Pr</sup> ματί<sup>η AdjD</sup> εἵξαντες<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεσσεύοντο γυναικας.  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἧ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτί<sup>η AdjN</sup> δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ' ἄμῃ<sup>τές AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην<sup>A Präm/P</sup> ὀρώωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθαλοῦ<sup>AdjG</sup> οὐδ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λῶβην,** <sup>Kon</sup>ὥς <sup>ArtA</sup>τὸ <sup>Adv</sup>πάραιθεν, <sup>AdjA</sup>ἀεικέα <sup>παῖδες</sup> ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] <sup>Kon</sup>οὐδέ <sup>κα</sup>σιγνή <sup>τοισι</sup> <sup>κα</sup>σιγνή <sup>τη</sup> μελε <sup>θυμῷ.</sup>  
auch nicht lag am Herzen

[818] <sup>Kon</sup>ἀλλ, <sup>AdjN</sup>οἷαι <sup>κου</sup>ραι <sup>λη</sup>ίτιδες <sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>δο</sup>μοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>χο</sup>ροῖς <sup>ἀγο</sup>ρῇ <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>εἰ</sup>λαπί <sup>νησι</sup> μέ <sup>λοντο.</sup>  
in und und auch waren wichtig·

[820] <sup>Kon</sup>εἰσόκε <sup>N</sup>τις <sup>Pr</sup> <sup>θε</sup>δός <sup>ἄμιν</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ὑ</sup>πέρβιον <sup>AdjA</sup> <sup>ἐμ</sup>βαλε <sup>θά</sup>ρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] <sup>Adv</sup>ἄψ <sup>ἀνα</sup>ερχομέ <sup>νους</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>Θρη</sup>κῶν <sup>ἀπο</sup> <sup>Prp</sup> <sup>μη</sup>κέτι <sup>Adv</sup> <sup>πύ</sup>ργους  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] <sup>δέ</sup>χθαι, <sup>ἵν,</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>φρονέ</sup>οιεν <sup>ἄ</sup>περ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>θέ</sup>μις, <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>πῇ</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἄ</sup>λλῃ <sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>αὐ</sup>ταῖς <sup>λη</sup>ιά <sup>δε</sup>σσιν <sup>AdjD</sup> <sup>ἀ</sup>φορμη <sup>θέν</sup>τες <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> <sup>ἵ</sup>κοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>οἱ</sup> <sup>δ,</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἄ</sup>ρα <sup>Pt</sup> <sup>θε</sup>σσάμε <sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> <sup>παί</sup>δων <sup>γέν</sup>ος, <sup>ὅ</sup>σσον <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐ</sup>λειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] <sup>AdjA</sup> <sup>ἄρ</sup>σεν <sup>ἀ</sup>νὰ <sup>Prp</sup> <sup>πτο</sup>λίεθρον, <sup>ἐ</sup>βαν <sup>πάλιν,</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἐν</sup>θ, <sup>Adv</sup> <sup>ἔ</sup>τι <sup>Adv</sup> <sup>νῦν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>περ</sup> <sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] <sup>Θρη</sup>κίης <sup>ἄ</sup>ρο <sup>σιν</sup> <sup>χι</sup>ονῶδεα <sup>AdjA</sup> <sup>ναι</sup>ετά <sup>ου</sup>σιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] <sup>Adv</sup> <sup>τῷ</sup> <sup>ὑ</sup>μεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>στρω</sup>φᾶσθ' <sup>ἐπὶ</sup> <sup>δή</sup>μιοι <sup>AdjN</sup> <sup>εἰ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>κεν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>αὖ</sup>θι <sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] <sup>ναι</sup>ετά <sup>εἰν</sup> <sup>ἐθέ</sup>λοις, <sup>καί</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τοι</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἄ</sup>δοι, <sup>ἦ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>τ,</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἂν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>πει</sup>τα <sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] <sup>πα</sup>τρός <sup>ἐ</sup> <sup>μεῖ</sup>ο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Θό</sup>αντος <sup>ἐ</sup> <sup>χο</sup>ις <sup>γέ</sup>ρας· <sup>οὐ</sup>δέ <sup>Kon</sup> <sup>τί</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>σ,</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>οἷ</sup>ω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] <sup>γαῖ</sup>αν <sup>ὀ</sup>νόσσε <sup>σθαι.</sup> <sup>περὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>γὰρ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>βα</sup>θυ <sup>λή</sup>ιος <sup>AdjN</sup> <sup>ἄ</sup>λλων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] <sup>νή</sup>σων, <sup>Αἰγαί</sup>η <sup>AdjD</sup> <sup>ὅ</sup>σαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>εἰν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἀ</sup>λλ <sup>ναι</sup>ετά <sup>ου</sup>σιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κιῶν N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἁμαλδύ νουσα N PräAkt φόβου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήνγε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυμῷ δέος AdjG ἀντιάσσομεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσι ὁπάξεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν Pt ἔκαστα AdjA  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσσω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆσος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ Kon με A Pr λυγροὶ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτερῇ AdjG χειρὸς θίγην· αἶψα Adv δ',Pt ὁπίσσω Adv  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόνγε A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί AdjN εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> κα<sup>Pt</sup> λεσσαμέ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> νη<sup>N</sup> διε<sup>Pt</sup> πέφραδεν Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξει<sup>N</sup> νοῦσθαι ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄ<sup>N</sup> γεσκον<sup>N</sup>  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί<sup>N</sup> ὡς<sup>N</sup>· Κύ<sup>N</sup> πρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν<sup>N</sup>  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαί<sup>N</sup> στοιο<sup>N</sup> χά<sup>N</sup> ριν πολυ<sup>N</sup> μήτιος<sup>AdjN</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup>·ται μετό<sup>N</sup> πισθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> κήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι<sup>N</sup> Λήμνος<sup>N</sup>  
wohne später un befleckt

[853] ἐν<sup>N</sup> θ<sup>N</sup>· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λης βασι<sup>N</sup> λήιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο<sup>N</sup>  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup>· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> πη<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> κυρσαν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> καστος<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα<sup>N</sup> κλήος ἄ<sup>N</sup> νευθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>N</sup> λέ<sup>N</sup> λειπτο<sup>N</sup>  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐ<sup>N</sup> τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup> κὼν<sup>AdjN</sup> παῦ<sup>N</sup> ροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup> ακριν θέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐ<sup>N</sup> ταῖροι<sup>N</sup>  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ<sup>N</sup> τικά<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> στυ χο<sup>N</sup> ροῖσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπί<sup>N</sup> νησι<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> γήθει<sup>N</sup>  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῶ<sup>N</sup> κνισή<sup>N</sup> εντι<sup>AdjD</sup> πε<sup>N</sup> ρίπλεον<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά<sup>N</sup> των<sup>AdjG</sup> Ἡ<sup>N</sup> ρης υἱ<sup>N</sup>·α κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ<sup>N</sup> οιδῆ<sup>N</sup>·σιν θυέ<sup>N</sup> εσσὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μείλις<sup>N</sup> σοντο<sup>N</sup>  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί<sup>N</sup> η<sup>N</sup>· δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup> μαρ ἀ<sup>N</sup>·εἰ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup> ματος ἦ<sup>N</sup>·εν<sup>N</sup>  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί<sup>N</sup> ης<sup>N</sup>· δη<sup>N</sup> ρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λίνυον αὐ<sup>N</sup>·θι<sup>Adv</sup> μέ<sup>N</sup> νοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>·ολλίσ<sup>N</sup>·σας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτά<sup>N</sup>·ρους ἀπά<sup>N</sup> νευθε<sup>Adv</sup> γυ<sup>N</sup>·ναικῶν<sup>N</sup>  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N PräAkt</sup> μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; <sup>A Pr</sup> ἤε<sup>Kon</sup> γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν<sup>Adv</sup> ὀνοσάμενοι<sup>N AorMed</sup> πολλὴ ἥτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας<sup>A PräAkt</sup> λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλειεῖς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνεῖησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐλμένοι<sup>N PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N Pr</sup> ἐλὼν<sup>N AorAkt</sup> θεὸς εὐξαμένοισιν<sup>D AorMed</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς<sup>Adv</sup> ἔκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον<sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον  
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βάξις ἵκηται·  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche·

[875] ὥς<sup>Adv</sup> νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτως<sup>Adv</sup> ἀγορήθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐπέδραμον, εὖτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι<sup>N AorMed</sup> σιμβληίδος, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμών  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρση<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> γάνυται, ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι<sup>N PerM/P</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ται<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς<sup>Adv</sup> ἀνέρας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N Präm/P</sup> προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον<sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N Präm/P</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος<sup>G PräAkt</sup>  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A Pr</sup> θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῇ δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A PräAkt</sup>  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμείο<sup>G Pr</sup> παρέσσεται, ἢν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N AorAkt</sup> ἐθέλης ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>N Pt Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> μενοινῇν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N Pr</sup> προτιόσσομαι ὥδε<sup>Adv</sup> τελεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.



[896] **μνῶεο** **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἀπε** **ών**<sup>N</sup> **Πρᾶκτ** **περ**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μῶς**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νόστιμος**<sup>AdjN</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **Ῥσιπύ** **λης**· **λίπε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἡμιν**<sup>D</sup> **Πρ** **ἔ** **πος**· **τό**<sup>ArtN</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ξανύ** **σαιμι**  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**·<sup>AdjN</sup> **ἢν**<sup>Kon</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **με**<sup>A</sup> **Πρ** **θε** **οἱ** **δώ** **ωσι** **τε** **κέσθαι**·<sup>!</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären·!

[899] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτ**·<sup>Adv</sup> **Αἴσονος** **υἱός** **ἀ** **γαίόμε** **νος**<sup>N</sup> **ΠρᾶM/P** **προσέ** **ειπεν**·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] **Ῥσιπύ** **λη**· **τὰ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὕτω**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ναίσιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **γέ** **νοίτο**  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μακά** **ρων**·<sup>AdjG</sup> **τύ** **νη**<sup>N</sup> **Πρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐμέ** **θεν**<sup>G</sup> **Πρ** **πέρι**<sup>Prp</sup> **θυμόν** **ἀ** **ρείω**<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] **ἴσχαν**· **ἐ** **πεῖ**<sup>Kon</sup> **πά** **τρην** **μοι**<sup>D</sup> **Πρ** **ἄ** **λεις**<sup>Adv</sup> **Περί** **αο** **ἔ** **κητι**<sup>Prp</sup>  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετά** **ειν**· **μοῦ** **νόν**<sup>AdjA</sup> **με**<sup>A</sup> **Πρ** **θε** **οἱ** **λύ** **σειαν** **ἀ** **έθλων**·  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Πρ** **πέ** **πρωται** **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰ** **κέσθαι**  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **ἀ** **ναπλώ** **οντι**·<sup>D</sup> **Πρᾶκτ** **σὺ**<sup>N</sup> **Πρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρσεν**<sup>AdjA</sup> **παῖδα** **τέ** **κητι**·  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν**<sup>A</sup> **Πρ** **ἡβή** **σαντα**<sup>A</sup> **ΑορAkt** **Πε** **λασγίδος**<sup>AdjG</sup> **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **ἰ** **ωλκοῦ**  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί** **τ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **μῶ**<sup>AdjD</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μητρὶ** **δύ** **ης** **ἄκος**· **ἢν**<sup>Kon</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τούς**<sup>A</sup> **Πρ** **γε**<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἔ** **τι**<sup>Adv</sup> **ζώ** **οντας**·<sup>A</sup> **Πρᾶκτ** **ἵν**<sup>Kon</sup> **ἀνδιχα**<sup>Adv</sup> **τοῖο**<sup>G</sup> **Πρ** **ἄ** **νακτος**  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν**<sup>D</sup> **Πρ** **πορσὺ** **νωνται** **ἐ** **φέστιοι**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μεγά** **ροισιν**·<sup>!</sup>  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **ἦ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔ** **βαιν**· **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νῆα** **πα** **ροίτατος**·<sup>AdjSupN</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀ** **ριστή** **ες**· **λά** **ζοντο** **δὲ**<sup>Pt</sup> **χερσὶν** **ἐ** **ρετμὰ**  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πρυμνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D Pr</sup> ἄργος  
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλίμυρος<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτου ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάττησιν.  
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>AdjN</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν  
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δαίντες<sup>N AorSAkt</sup>  
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τελεσφορίησι θέμιστας  
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσιν<sup>AdjA</sup> ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἅλα ναυτίλῳ<sup>Pr</sup> λοινο.  
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μὴ<sup>Adv</sup> θήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N Pr</sup>  
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάρητο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> λάχον ὄργια κείνα<sup>A Pr</sup>  
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν<sup>D Pr</sup> ἀείδειν.  
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰρεσίῃ μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἔμενοι<sup>N PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαιῖν<sup>AdjA</sup>  
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἐχον καθύπερθε<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλίοιο  
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου<sup>G PräM/P</sup> Χερώνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσιν<sup>A PräAkt</sup> ἵκοντο.  
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> λαίψηρος<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ἰστία δ<sup>Pt</sup> οὐρῳ  
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N AorMed</sup> κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπὰ<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα  
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, <sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐννύχιοι <sup>AdjN</sup> ῥοι <sup>AdjG</sup> τειάδος <sup>Adv</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεξιὰ <sup>AdjA</sup> γαίαν ἐχόντες. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην <sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν <sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα <sup>Adv</sup> νηὸς ἰούσης <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ πορφύροντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αἰπεῖα <sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι <sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> Φρυγίης <sup>AdjG</sup> πολυληγίου <sup>AdjG</sup> ἡπεύροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς <sup>Prp</sup> ἅλα κεκλιμένῃ, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ἰσθμός  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς <sup>AdjN</sup> καταειμένους <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, <sup>AdjN</sup> κεῖνται δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλέουσιν ὄρος περιναϊετῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὕβρισταί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄγριοι <sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα <sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß zu sehen.

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>κ</sup> κάστω<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑ<sup>περ</sup> βίαιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέ<sup>θη</sup> θοῦνται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>πρὸ</sup> στίβα<sup>ρῶν</sup> ὤ<sup>μων</sup> δύο<sup>Adj</sup>, ταῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>αὐτῶν</sup> ὑ<sup>περ</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτά<sup>τησιν</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> πλευ<sup>ρῆς</sup> ἀ<sup>ρα</sup> ρυῖαι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> <sup>PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ<sup>αὐτῶν</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδί<sup>ον</sup> τε<sup>καὶ</sup> Δο<sup>λίονες</sup> ἀ<sup>μφε</sup>νέ<sup>μοντο</sup>  
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες<sup>ἐν</sup> ἐν<sup>πρὸ</sup> δ<sup>αὐτῶν</sup> ἡ<sup>ρω</sup>ς Λι<sup>νήιος</sup> υἱὸς ἄ<sup>να</sup>σσεν  
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν<sup>A</sup> κού<sup>ρη</sup> δί<sup>ου</sup> τέκεν Εὐσώ<sup>ροιο</sup>  
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή<sup>τη</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ<sup>αὐτῶν</sup> οὐ<sup>τι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκ<sup>πα</sup> γλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>όντες</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ<sup>ες</sup> σί<sup>νοντο</sup>, Πο<sup>σειδά</sup>ωνος ἀ<sup>ρωγῇ</sup>  
schädigten sie,

[952] τοῦ<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>σαν</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶ<sup>τα</sup> Δο<sup>λίονες</sup> ἐκγεγα<sup>ῶτες</sup> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν<sup>θ</sup> ἄ<sup>ρ</sup> γῶ προῦ<sup>τυψεν</sup> ἐ<sup>πειγο</sup>μέ<sup>νη</sup> ἀ<sup>νέ</sup>μοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί<sup>οις</sup> Κα<sup>λὸς</sup> δ<sup>ε</sup> λι<sup>μὴν</sup> ὑ<sup>πέ</sup>δεκτο<sup>θε</sup> οὐσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖ<sup>σε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐ<sup>ναί</sup>ης ὀλί<sup>γον</sup> λί<sup>θον</sup> ἐκλύ<sup>σαντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί<sup>φυος</sup> ἐν<sup>νεσί</sup>ησιν ὑ<sup>πὸ</sup> κρή<sup>νη</sup> ἐλί<sup>ποντο</sup>,  
unter blieben sie,

[957] κρή<sup>νη</sup> ὑ<sup>π</sup> Ἀρ<sup>τακί</sup>η<sup>·</sup> ἔτε<sup>ρον</sup> δ<sup>αὐτῶν</sup> ἔ<sup>λον</sup>, ὅ<sup>στις</sup> ἀ<sup>ρήρει</sup>,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βρι<sup>θύν</sup>· ἀ<sup>τὰρ</sup> κεῖ<sup>νόν</sup> γε<sup>Pt</sup> θε<sup>ο</sup>πρ<sup>οπί</sup>αις ἑκά<sup>τοιο</sup>  
schwer· aber jenen ja

[959] Νη<sup>λεΐ</sup>· δαι<sup>μετό</sup> πισθεν<sup>Adv</sup> ἰ<sup>ά</sup>ονες ἰδ<sup>ρύ</sup>σαντο  
später richteten ein

[960] **ἱερὸν**, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **θέμις** **ἦεν**, **ἰησονίης** <sup>AdjG</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **Ἀθήνης**.

welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἅμυδισ** <sup>Adv</sup> **φιλότητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **αὐτὸς** <sup>N</sup><sub>Pr</sub>

sie aber zusammen und auch selbst

[962] **Κύζικος** **ἀντήσαντες** <sup>N</sup><sub>AorAkt **ὅτε** <sup>Kon</sup> **στόλον** **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **γενέθλην**</sub>

entgegen gehend als und

[963] **ἔκλουν**, **οἵτινες** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶεν**, **ἐ** **υξείνως** <sup>Adv</sup> **ἀρέσαντο**,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ** <sup>Kon</sup> **σφεας** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** <sup>AdvKmp</sup> **σε** **κινώντας** <sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος** **ἐν** <sup>Prp</sup> **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς** **ἀνάψαι**,

in fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** <sup>Adv</sup> **οἱ** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γ'** <sup>Pt</sup> **Ἐκβασίῳ** <sup>AdjD</sup> **βωμόν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**

dort die ja Embasi schen setzten

[967] **εἰσάμενοι** <sup>N</sup><sub>AorMed **παρὰ** <sup>Prp</sup> **θῖνα**, **θυηπολίης** **τ'** <sup>Pt</sup> **ἐμελοντο**.</sub>

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] **δῶκεν** **δ'** <sup>Pt</sup> **αὐτὸς** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄναξ** **λαρόν** <sup>AdjA</sup> **μέθυ** **δευομένοιςιν** <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] **μῆλὰ** **θ'** <sup>Pt</sup> **ὁμοῦ** <sup>Adv</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **γάρ** <sup>Pt</sup> **οἱ** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἔην** **φάτις**, **εὖτ'** <sup>Kon</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **ἵκωνται**

und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** <sup>AdjN</sup> **στόλος**, **αὐτίκα** <sup>Adv</sup> **τόν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γε** <sup>Pt</sup>

göttlicher sogleich den ja

[971] **μείλιχον** <sup>AdjA</sup> **ἀντιάαν**, **μηδὲ** <sup>Kon</sup> **πτολέμοιο** **μέλυσθαι**.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** <sup>AdjA</sup> **πού** <sup>Pt</sup> **καὶ** **κείνῳ** <sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι**,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] **οὐδέ** <sup>Kon</sup> **νῦν** <sup>Pt</sup> **πῶ** <sup>Pt</sup> **παῖδεσσιν** **ἀγαλλόμενος** <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **μεμόρητο**.

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἔτι** <sup>Adv</sup> **οἱ** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **δῶματ'** **ἀκήρατος** <sup>AdjN</sup> **ἦεν** **ἅκοιτις**

aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὠδίωνων**, **Μέροπος** **Περκασίου** <sup>AdjG</sup> **ἐκγεγαυῖα**, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτῃ** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν**<sup>A</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **νέον**<sup>Adv</sup> **ἐξέτι**<sup>Adv</sup> **πατρὸς**  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσί****οις** **AdjD** **ἔδ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν**.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **Kon** **καὶ** **Kon** **ὥς** **Adv** **θάλα** **μόν** **τε**<sup>Pt</sup> **λι** **πῶν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **καὶ** **Kon** **δέμνια** **νύμφης**  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς**<sup>D</sup> **Pr** **μέτα**<sup>Prp</sup> **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε**, **βά** **λεν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπό**<sup>Prp</sup> **δείματα** **θυμοῦ**.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλή** **λους**<sup>A</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς**.<sup>Adv</sup> **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **σφεων**<sup>G</sup> **Pr**  
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄνυ** **σιν**, **Πελί** **ἀό** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **φετμάς**.  
erkundigte sich und

[982] **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πε** **ρικτιό** **νων** **πόλι** **ας** **καὶ** **Kon** **κόλπον** **ἅ** **παντα**<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] **εὐρεί****ης** **AdjG** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος**. **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πιπρὸ**<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤει** **δει** **κατα** **λέξαι** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι**<sup>D</sup> **PräM/P** **δα** **ῆναι**.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ῥοῖ** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰσανέ** **βαν** **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **Kon** **καὶ** **Kon** **αὐτοῖ**<sup>N</sup> **Pr**  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεῖ** **νης**<sup>G</sup> **Pr** **άλός**. **ἐκ** **Prp** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοῖ**<sup>D</sup> **Pr** **γε**<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ**<sup>AdjG</sup> **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω**<sup>AdvKmp</sup> **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον**.  
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἱ** **ησονί** **η**<sup>AdjN</sup> **πέφα** **ται** **ὁδός**, **ἣνπερ**<sup>A</sup> **Pr** **ἐ** **βησαν**.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐτέ** **ρωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο**<sup>AdjG</sup> **Χυ** **τοῦ**<sup>AdjG</sup> **στόμα** **νειόθι**<sup>Adv</sup> **πέτρης**  
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον**, **AdjA** **οἷα**<sup>A</sup> **Pr** **τε**<sup>Pt</sup> **θῆρα** **λο** **χώμενοι**<sup>N</sup> **PräM/P** **ἐνδον**<sup>Adv</sup> **ἐ** **όντα**.<sup>A</sup> **PräAkt**  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέ<sup>Adv</sup> λειπτο<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>Adv</sup> ὀπλοτέ<sup>Adv</sup> ροισιν<sup>Adv</sup>  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ<sup>Adv</sup> ης, ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πα<sup>Adv</sup> λίντονον<sup>Adv</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τα<sup>Adv</sup> νύσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πασσυτέ<sup>Adv</sup> ρους<sup>Adv</sup> AdjAKmp πέλα<sup>Adv</sup> σε<sup>Adv</sup> χθονί<sup>Adv</sup> τοι<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας<sup>Adv</sup> ἀμφι<sup>Adv</sup> ρῶγας<sup>Adv</sup> AdjA ἀ<sup>Adv</sup> ερτά<sup>Adv</sup> ζουντες<sup>N</sup> PräAkt ἐ<sup>Adv</sup> βαλλον.  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>KonA</sup> πρ<sup>Pr</sup> θε<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> τρέφεν<sup>Adv</sup> αἰνὰ<sup>Adv</sup> AdjA πέ<sup>Adv</sup> λωρα<sup>Adv</sup>  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> κοιτις, ἀ<sup>Adv</sup> ἐθλιον<sup>Adv</sup> AdjA Ἡρα<sup>Adv</sup> κλήι.  
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλλοι<sup>Adv</sup> AdjN δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πότροποι<sup>Adv</sup> AdjN ἀντιό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> PräAkt  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νελθέμε<sup>Adv</sup> ναι σκοπι<sup>Adv</sup> ήν, ἥ<sup>Adv</sup> πτοντο<sup>Adv</sup> φό<sup>Adv</sup> νοιο<sup>Adv</sup>  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ<sup>Adv</sup> ων ἥ<sup>Adv</sup> ρωες ἀ<sup>Adv</sup> ρήιοι, AdjN ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ιστοῖς<sup>Adv</sup>  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>Adv</sup> ησι δε<sup>Adv</sup> δεγμένοι, N PerM/P εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>Adv</sup> AdjA  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί<sup>Adv</sup> ην Adv ἀ<sup>Adv</sup> σπερχές<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ρινομέ<sup>Adv</sup> νους<sup>A</sup> PräM/P ἐδά<sup>Adv</sup> ιξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα<sup>Adv</sup> μακρά<sup>Adv</sup> AdjA νέ<sup>Adv</sup> ον Adv πελέ<sup>Adv</sup> κεσσι<sup>Adv</sup> τυ<sup>Adv</sup> πέντα<sup>A</sup> AorSPas  
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό<sup>Adv</sup> μοι<sup>Adv</sup> στοι<sup>Adv</sup> χηδόν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πὶ<sup>Prp</sup> ρηγ<sup>Adv</sup> μῖνι<sup>Adv</sup> βά<sup>Adv</sup> λωσιν,  
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>Adv</sup> τισθέν<sup>Adv</sup> τα<sup>A</sup> AorPas κρατε<sup>Adv</sup> ρους<sup>Adv</sup> AdjA ἀνε<sup>Adv</sup> χοίατο<sup>Adv</sup> γόμφους<sup>Adv</sup>  
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Adv</sup> νὶ<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>Adv</sup> χῆ<sup>Adv</sup> λιμέ<sup>Adv</sup> νος<sup>Adv</sup> πολι<sup>Adv</sup> οῖο<sup>Adv</sup> AdjG τέ<sup>Adv</sup> ταντο<sup>Adv</sup>  
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί<sup>Adv</sup> ης, Adv ἄλ<sup>Adv</sup> λοι<sup>Adv</sup> AdjN μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀλμυρόν<sup>Adv</sup> AdjA ἀθρόοι<sup>Adv</sup> AdjN ὕδωρ<sup>Adv</sup>  
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> ταuchend κεφαλὰς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> und στήθεα, γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὤπερθεν<sup>Adv</sup> aber oben
- [1009] χέρσῳ<sup>N</sup> τεινάμε<sup>PräM/P</sup> νοί<sup>N</sup> Pr streckend seiend· τοὶ<sup>N</sup> Pr jene aber δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, <sup>Adv</sup>αἰγία<sup>N</sup> λοῖο
- [1010] κράατα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> in βένθος ἔρειδον, stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr beide ἄμ<sup>Adv</sup> zugleich οἰῶνοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> und ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. zu werden.
- [1012] ἦρω<sup>N</sup> ες δ<sup>Pt</sup> , ὅτε<sup>Kon</sup> als δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ja ihnen ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> fürcht los ἔπλετ' ἄεθλος, wurde
- [1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ja dann πείσματα νηὸς ἐπὶ<sup>Prp</sup> bei πνοιῆς ἀνέμοιο
- [1014] λυσάμενοι<sup>N</sup> AorMed gelöst habend προτέρω<sup>AdvKmp</sup>σε weiter vorwärts δι<sup>N</sup> ἐξ<sup>Adv</sup> hindurch ἀλὸς οἶδμα νέοντο. gingen.
- [1015] ἡ<sup>N</sup> Pr sie δ<sup>Pt</sup> aber ἔθε<sup>N</sup> εν<sup>N</sup> λαίφρесси πα<sup>N</sup> νήμερος<sup>AdjN</sup> den ganzen Tag· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ι<sup>N</sup> ούσης<sup>G</sup> PräAkt ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> noch ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, <sup>AdjA</sup>ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι sondern
- [1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> entgegen stehende ἀρπάγη<sup>Adv</sup>ν<sup>N</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup> rückwärts φέρον, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν trieben hin an
- [1018] αὐτίς<sup>Adv</sup> wieder ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> aus δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν gingen
- [1019] αὐτονοχί<sup>Adv</sup> selb nächtlich· ἱερῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> aber φαίνεται diese noch ἡδ<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρη,
- [1020] ἧ<sup>D</sup> Pr bei welcher περί<sup>Prp</sup> herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι<sup>N</sup> AorM/P herbei geeilt seiend ἔβαντο. warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr und nicht jemand αὐτὴν<sup>A</sup> Pr sie νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> aufmerksam ἐνόησεν bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> unter νυκτὶ Δολιόνες ἄψ<sup>Adv</sup> wieder ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt hinauf steigende
- [1023] ἦρω<sup>N</sup> ας νημερτὲς<sup>Adv</sup> genau ἐπήσαν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> wohl ἀνδρῶν



[1024] Μακρί<sup>AdjG</sup>ων εἶ<sup>AorAkt</sup>σαντο Πε<sup>AorAkt</sup>λασγικὸν ἄ<sup>AorAkt</sup>ρεα κέ<sup>AorAkt</sup>λσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύ<sup>AorAkt</sup>χεα δύν<sup>AorAkt</sup>τες ἐ<sup>Pr</sup>πὶ σφί<sup>D</sup>σι χεῖ<sup>AorAkt</sup>ρας ἤ<sup>AorAkt</sup>ειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ' ἔ<sup>AorAkt</sup>λασαν μελί<sup>AorAkt</sup>ας τε καὶ ἄ<sup>AorAkt</sup>σπίδας ἀ<sup>AorAkt</sup>λλή<sup>D</sup>λοισιν.  
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅ<sup>AdjD</sup>ξεῖ<sup>AdjD</sup>η ἴ<sup>AdjN</sup>κελοι ρί<sup>AdjN</sup>πῃ πυρός, ἣ<sup>N</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> θά<sup>AorAkt</sup>μνοις  
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐ<sup>AorAkt</sup>αλέ<sup>AdjD</sup>οις πε<sup>AorAkt</sup>σοῦσα κο<sup>AorAkt</sup>ρύσσεται ἐν<sup>Prp</sup> δ' κυ<sup>AorAkt</sup>δοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε ζα<sup>AorAkt</sup>μενής<sup>AdjN</sup> τε Δο<sup>AorAkt</sup>λιονί<sup>AdjD</sup>ω πέ<sup>AorAkt</sup>σε δῆ<sup>AorAkt</sup>μω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐ<sup>Pt</sup>δ' ὄ<sup>N</sup>γε<sup>Pr</sup> δηιο<sup>AorAkt</sup>τῆ<sup>AorAkt</sup>τος ὑ<sup>Prp</sup>πὲρ μό<sup>AorAkt</sup>ρον αὐ<sup>Adv</sup>τις ἔ<sup>AorAkt</sup>μελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴ<sup>Adv</sup>καδε<sup>Adv</sup> νυμφιδί<sup>AdjA</sup>ους θαλά<sup>AdjA</sup>μους καὶ λέ<sup>Kon</sup>κτρον ἰ<sup>Kon</sup>κέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀ<sup>Kon</sup>λλὰ μιν<sup>A</sup> Αἰ<sup>A</sup>σονί<sup>Pr</sup>δης τε τρα<sup>A</sup>μμένον<sup>PerM/P</sup> ἰ<sup>Adv</sup>θὺς ἐ<sup>Pr</sup>οῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] π<sup>AorAkt</sup>λῆ<sup>AorAkt</sup>ξεν ἐ<sup>AorAkt</sup>παί<sup>AorAkt</sup>ξας στή<sup>AorAkt</sup>θος μέ<sup>AdjA</sup>σον ἀ<sup>Prp</sup>μφι δ' εἰ<sup>Pt</sup>δου<sup>AorAkt</sup>ρὶ  
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅ<sup>AorAkt</sup>στέον ἐ<sup>AorAkt</sup>ρραῖ<sup>AorAkt</sup>σθη ὅ<sup>N</sup> δ' ἐ<sup>Prp</sup>ν ψα<sup>AorAkt</sup>μά<sup>AorAkt</sup>θοισιν ἐ<sup>AorAkt</sup>λυσ<sup>AorAkt</sup>θεις<sup>N</sup>  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden

[1035] μοῖ<sup>AorAkt</sup>ραν ἀ<sup>AorAkt</sup>νέ<sup>AorAkt</sup>πλη<sup>AorAkt</sup>σεν τὴν<sup>A</sup> γὰ<sup>Pt</sup>ρ θέ<sup>AorAkt</sup>μις οὐ<sup>Adv</sup>ποτ' ἀ<sup>AorAkt</sup>λύ<sup>AorAkt</sup>ξαι  
erfüllte dies denn niemals entgehen

[1036] θ<sup>AorAkt</sup>νητοῖ<sup>AdjD</sup>σιν πάν<sup>Adv</sup>τῇ δ' ἐ<sup>Pt</sup>πε<sup>Prp</sup>ρὶ μέ<sup>AdjA</sup>γα πέ<sup>AorAkt</sup>πταται ἔ<sup>AorAkt</sup>ρκος.  
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥ<sup>Adv</sup>ς τὸν<sup>A</sup> οἰ<sup>A</sup>όμε<sup>PräM/P</sup>νόν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> ἀ<sup>AorAkt</sup>δευ<sup>AdjG</sup>κέος ἐ<sup>Adv</sup>κτοθεν ἄ<sup>AorAkt</sup>της  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ätzes

[1038] εἶ<sup>AorAkt</sup>ναι ἀ<sup>AorAkt</sup>ριστή<sup>AdjG</sup>ων αὐ<sup>D</sup>τῇ ὑ<sup>Prp</sup>πὸ νυ<sup>AorAkt</sup>κτὶ πέ<sup>AorAkt</sup>δησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μα<sup>AorAkt</sup>ρνά<sup>AorAkt</sup>με<sup>AorAkt</sup>νον<sup>PräM/P</sup> κεί<sup>AorAkt</sup>νοισι<sup>D</sup> πο<sup>AorAkt</sup>λεί<sup>AdjN</sup>ς δ' ἐ<sup>Pt</sup>πα<sup>AorAkt</sup>ρηγόνες ἄ<sup>AorAkt</sup>λλοι<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνῆρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἥδε<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἶλεν ἀρήιθον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον·  
aber nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐυμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασίλῃα κατέκτα·  
aber speergeübte tötete.

[1044] Ἴδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνευ,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN Pr</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε<sup>Pt</sup>·  
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἔλεν θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἴτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἠρωῖσι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν·  
heroischen ehren.

[1049] οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἵξαντες<sup>N AorAkt</sup> ὑπέτρεσαν, ἥύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδόν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληττο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳ<sup>Adv</sup>θεν δ'<sup>Pt</sup> ὅλοῃν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA Pr</sup> συγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἶλεν ἰδόντας<sup>A AorSAkt</sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνῆιον<sup>AdjA</sup> υἷα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** <sup>ἐν</sup>Prp **κονίῃσι** <sup>καί</sup>Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** <sup>δὲ</sup>Pt **τρία**<sup>AdjA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γόνων**,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **τίλλοντό** <sup>τε</sup>Pt **χαίτας**  
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ὁμῶς**<sup>Adv</sup> **λαοί** <sup>τε</sup>Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**<sup>Adv</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **χαλκείοις**<sup>AdjD</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **τεύχεσι** **δινηθέντες**<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** **ἐνεκτερέϊξαν**, **ἐπειρήσαντό** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀέθλων**,  
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θέμις**, **ἄμ**<sup>Prp</sup> **πεδίον** **λειμώνιον**,<sup>AdjA</sup> **ἔνθ'**<sup>Adv</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σῆμα** <sup>καί</sup>Kon **ὀψιγόνοιςιν**<sup>AdjD</sup> **ἰδέσθαι**.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> **λέλειπτο**  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **πόσιος** **μετόπισθε**,<sup>Adv</sup> **κακῷ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κύντερον**<sup>AdjAKmp</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἀψαμένῃ**<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> <sup>καί</sup>Kon **αὐταὶ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃν**<sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> **ἀλσηίδες**<sup>AdjN</sup> **ὠδύραντο**.  
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καί**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **βλεφάρων** **ὅσα**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **καλέουσιν**  
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**<sup>AdjG</sup> **περικλῆες**<sup>AdjA</sup> **οὔνομα** **νύμφης**.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον**<sup>AdjNSup</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κεῖνο**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Δολιόνι**<sup>AdjD</sup> **ῃσι**<sup>AdjD</sup> **γυναιξίν**  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἡμάρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> πᾶσ<sup>N</sup> σασθαι ἐ<sup>N</sup> δητύος, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέ<sup>N</sup> ων ἔρ<sup>N</sup> γοιο μυ<sup>N</sup> ληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώ<sup>N</sup> οντο<sup>N</sup>  
aus der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>N</sup> τως<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> φλεκτα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> αζώ<sup>N</sup> εσκον ἐ<sup>N</sup> δοντες<sup>N</sup> PräAkt  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>N</sup> τ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> τήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέ<sup>N</sup> ωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναί<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt ἰ<sup>N</sup> άονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδή<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup> μύ<sup>N</sup> λης πελά<sup>N</sup> νους ἐπα<sup>N</sup> λετρεύ<sup>N</sup> ουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τό<sup>N</sup> θεν<sup>Adv</sup> τρη<sup>N</sup> χειῖαι<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup> νηέρ<sup>N</sup> θησαν ἀ<sup>N</sup> ελλαι  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> νύ<sup>N</sup> κτας τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>N</sup> ὡδεκα<sup>Adj</sup> τοὺς<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> ταῦθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλ<sup>N</sup> λεσθαι ἔ<sup>N</sup> ρυκον. ἐ<sup>N</sup> πιπλομέ<sup>N</sup> νη<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>N</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>N</sup> ρος<sup>Adv</sup> δε<sup>N</sup> μημένοι<sup>N</sup> εὐνά<sup>N</sup> ζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνω ἀ<sup>N</sup> ριστή<sup>N</sup> ες πύμα<sup>N</sup> του<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> καστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ<sup>Pt</sup> ἄμπεκί<sup>N</sup> δης ἀδι<sup>N</sup> νᾶ<sup>AdjA</sup> κνώσ<sup>N</sup> σοντας<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> ρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> περ<sup>Prp</sup> ξαν<sup>N</sup> θοῖο<sup>AdjG</sup> κα<sup>N</sup> ρήατος Αἰσονί<sup>N</sup> δαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτάτ<sup>N</sup> ἀλκυο<sup>N</sup> νις λιγυ<sup>N</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> ὅπῃ<sup>N</sup> θεσπί<sup>N</sup> ζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λήξιν ὁ<sup>N</sup> ρινομέ<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> ἀνέ<sup>N</sup> μων<sup>N</sup> συνέ<sup>N</sup> ηκε δέ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταί<sup>N</sup> ης<sup>AdjG</sup> ὄρ<sup>N</sup> νιθος ἐ<sup>N</sup> ναισίμον<sup>AdjA</sup> ὅσσαν ἀ<sup>N</sup> κούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν,<sup>N</sup> ἵζε<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο<sup>N</sup> μετήορος<sup>AdjN</sup> αἶξασσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν<sup>N</sup> οἴων.<sup>N</sup>  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνέγειρε<sup>N</sup> παρὰ<sup>N</sup> ρασχεδόν,<sup>Adv</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.<sup>N</sup>  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ<sup>N</sup> δὲ, χρεὶ<sup>N</sup> ὡς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσανιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ<sup>N</sup> ἐντοσ<sup>AdjG</sup> ἐὺθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι<sup>N</sup>  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα<sup>N</sup> συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄελλαι<sup>N</sup>  
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς<sup>AdjN</sup> τοίῃν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν<sup>N</sup> ἄκουσα<sup>N</sup>  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος<sup>N</sup> ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκάστα<sup>AdjA</sup> πιφασκομένην<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεπόνηται.<sup>N</sup>  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅνε μοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών<sup>N</sup>  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπείρανται<sup>N</sup> νιφόεν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> οὐλύμποιο<sup>N</sup>  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέων<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>N</sup> εἰσαναβαίνη,<sup>N</sup>  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται.<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> δ'ε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>N</sup> ἀμφιέπουσιν.<sup>N</sup>  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος<sup>N</sup> γένετ'<sup>N</sup> εἰσαίοντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐταίρους  
 erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐπισπέρχων.N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δεPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπόPrp σταθμῶν ἐλάσαντες.N AorSAkt  
 sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐςPrp αἰπεινὴνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ.N Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι.N AorM/P ἱερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐςPrp λιμένα Θρηίκιον·AdjA ἂνPt δεPt καίKon αὐτοὶ.N Pr  
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp νηὶ λιπόντες.N AorSAkt  
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δεPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιαὶ καίKon πᾶσαAdjN περαιήAdjN  
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνιPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προυφαίνεται' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδεKon κολῶναι  
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τεPt καίKon πεδίον ΝηπίονAdjN Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δεPt τιN Pr στιβαρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,  
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν·Adv γεράνδρου·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὄφραKon πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἱερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος  
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δή Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίο ἐντι AdjD κο λωνῶ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφι Prp δέ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖ νοισι AdjD θυηπολίας ἐμέλουντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοι ρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήσεται, ὅσσοι N Pr ἔασιν  
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταίων AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ AdjA δέ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδις Adv δέ Pt νέοι AdjN ὄρφῆος ἀνωγῇ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> α<sup>A</sup> ξιφέ<sup>A</sup> εσσι<sup>N</sup>ν ἐ<sup>A</sup> πέκτυπον, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰ<sup>A</sup> ωῇ<sup>A</sup>  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη<sup>mos</sup> μο<sup>s</sup>ς<sup>AdjN</sup> πλά<sup>A</sup> ζοίτο<sup>A</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἦν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>A</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ<sup>A</sup> ἡ<sup>A</sup> βασι<sup>A</sup> λῆος ἀ<sup>A</sup> νέστενον. ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>A</sup> σαιεῖ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπά<sup>A</sup> νω<sup>A</sup> ῥεί<sup>A</sup> ἡν<sup>A</sup> Φρύγες ἰλά<sup>A</sup> σκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δε<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>A</sup> εσσι<sup>N</sup>ν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>A</sup> πὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>A</sup> θυ<sup>A</sup> ηλαῖς<sup>A</sup>  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>A</sup> ἡ<sup>AdjN</sup> δαί<sup>A</sup> μων<sup>A</sup>· τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> οικότα<sup>N</sup> PerAkt<sup>A</sup> σήματ' ἐ<sup>A</sup> γεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρ<sup>A</sup> πόν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> ImpAkt<sup>A</sup> ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>A</sup>  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά<sup>A</sup> τη<sup>AdjN</sup> φύε<sup>A</sup> γαῖα<sup>A</sup> τε<sup>A</sup> ρεῖνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰλυ<sup>A</sup> οὓς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>A</sup> τὰ<sup>Prp</sup> ξυλό<sup>A</sup> χους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λι<sup>A</sup> πόντες<sup>N</sup> AorSAkt<sup>A</sup>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>A</sup> σιν<sup>A</sup> σαί<sup>A</sup> νοντες<sup>N</sup> PräAkt<sup>A</sup> ἐ<sup>A</sup> πῆλυθον. ἡ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>A</sup> τέ<sup>A</sup> ρας<sup>A</sup>· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πα<sup>A</sup> ροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι<sup>A</sup> νᾶεν<sup>A</sup>  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον<sup>A</sup>· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀ<sup>A</sup> νέβραχε<sup>A</sup> διψάδος<sup>AdjG</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυ<sup>A</sup> φῆς<sup>A</sup> ἄλ<sup>A</sup> ληκτον<sup>A</sup>· AdjA ἰ<sup>A</sup> ησονί<sup>A</sup> ἡν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνέ<sup>A</sup> πουσιν<sup>A</sup>  
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κείνο<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> πο<sup>A</sup> τόν<sup>AdjA</sup> κρή<sup>A</sup> νην<sup>A</sup> περι<sup>A</sup> ναιέται<sup>N</sup> PräAkt<sup>A</sup> ἄνδρες<sup>A</sup> ὁ<sup>A</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>.  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θε<sup>A</sup> ἅς<sup>A</sup> θέσαν<sup>A</sup> οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον<sup>A</sup> τες<sup>N</sup> PräAkt<sup>A</sup> ῥεί<sup>A</sup> ἡν<sup>A</sup> πολυ<sup>A</sup> πότνια<sup>A</sup>· AdjA αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥ<sup>A</sup>ω<sup>A</sup>  
singend viel herrschende· aber zur



- [1152] ληξάντων<sup>G AorAkt</sup> ανέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὀρόθουνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N Pr</sup> ἀπολήξειε πανύστατος<sup>AdjNSup</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ<sup>Pt</sup>  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὕνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαληναίῃ<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσκον ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς αἴσσοσαν<sup>A PräAkt</sup>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G AorM/P</sup> σάλου ζαχρηεσιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελῶφεν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τούς<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A PräAkt</sup> ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A PerM/P</sup> δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιημένοι<sup>N PerM/P</sup> ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοῆς μέγα<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥριον Αἰγαίῳ  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες<sup>N PräAkt</sup>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχίζων<sup>N PräAkt</sup> τε τρηχότος<sup>G PerM/P</sup> οἰδματος ὀλοκοῦς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἔρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πέσε δόχμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἴσι φυτοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὴν ἔήν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δόρποιο χατίζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ τε τρυμένῃ<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> γούνατ' ἔκαμψεν  
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας  
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> κακὰ πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐῆ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ῥήσατο γαστρί·  
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' ἄφικοντο Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἦθεα γαίης  
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' <sup>Prp</sup> Ἀργανθῷ νειον<sup>AdjA</sup> ὄρος προχοᾶς τε<sup>Pt</sup> Κίοιο.  
 um Argantheon und

[1179] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξείνως<sup>Adv</sup> Μυσοῖ φιλότητι κινόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> χθονός, ἥιά τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' αὖτε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> μέθυ τ' <sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.  
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔπειθ' <sup>Adv</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα κάγκανα, τοῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεχαίην<sup>AdjA</sup>  
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμήσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πονέοντο τεPt δαΐτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ<sup>AdjD</sup> ῥέξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ<sup>Pr</sup> ῥ'Pt ἴμεν εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμόν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην ἀλαλήμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὀζοῖς, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθώσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> μῆκος τεPt καὶKon ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'Pt ὀιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φάρετρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδυστο<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρῃσι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στόπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνорέη πίσυρος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲPt πλατύν<sup>AdjA</sup> ὤμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲPt βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἐξή<sup>Pt</sup>ειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφά<sup>Pt</sup>τως<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Pt</sup>στόν νεός, εὖτε<sup>Kon</sup> μά<sup>Pt</sup>λιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί<sup>η AdjN</sup> ὅλο<sup>Pt</sup> οἶο<sup>AdjG</sup> δύ<sup>Pt</sup>σις πέλει Ωρί<sup>Pt</sup>ωνος,  
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλή<sup>Pt</sup>ξασα<sup>N AorAkt</sup> θο<sup>Pt</sup> ἡ<sup>AdjN</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup>μοιο κα<sup>Pt</sup> τάιξ<sup>Pt</sup>  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ<sup>σι D Pr</sup> σφή<sup>Pt</sup>νεσσιν ὑ<sup>Pt</sup>πὲκ<sup>Prp</sup> προτό<sup>Pt</sup>νων ἐρύ<sup>Pt</sup>σηται.  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> τήν<sup>A Pr</sup> ἡ<sup>Pt</sup>ειρεν. ὁ<sup>Pt</sup> μου<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἰοὺς<sup>Pt</sup>  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup>λὼν<sup>N AorAkt</sup> ῥόπα<sup>Pt</sup> λόν τε<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup>λίσσυτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέ<sup>Pt</sup>εσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pt</sup>λας χαλ<sup>Pt</sup> κέ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλ<sup>Pt</sup>πιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μίλου<sup>Pt</sup>  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δί<sup>Pt</sup>ζητο κρή<sup>Pt</sup>νης ἱε<sup>Pt</sup>ρὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον, ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὕ<sup>Pt</sup>δωρ<sup>Pt</sup>  
suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαί<sup>Pt</sup>η ἀ<sup>Pt</sup>φυσσάμε<sup>N AorMed</sup> νος<sup>N</sup> ποτι<sup>Pt</sup>δόρπιον, <sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ<sup>ως Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐ<sup>Pt</sup>παρτίσ<sup>Pt</sup>σειεν ἰ<sup>Pt</sup>όντι<sup>D PräAkt</sup>.  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> τοί<sup>Pt</sup>οισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡ<sup>Pt</sup>θεσιν αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐ<sup>Pt</sup>φερβεν,  
ja denn ihn solchen in ἡ<sup>Pt</sup>θεσιν selbst ernährte,

[1212] νηπία<sup>Pt</sup> χον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δό<sup>Pt</sup>μων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀ<sup>Pt</sup>πούρας, <sup>N AorAkt</sup>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> θειοδά<sup>Pt</sup>μαντος, ὃν<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυό<sup>Pt</sup>πεσσιν ἐ<sup>Pt</sup>πεφνευ<sup>Pt</sup>  
des edlen den in erschlug

[1214] νηλει<sup>ως Adv</sup> βοός<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>ωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιό<sup>Pt</sup>ωντα. <sup>A PräAkt</sup>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νει<sup>Pt</sup>οῖο γύ<sup>Pt</sup>ας τέ<sup>Pt</sup> μνεσκειν ἀ<sup>Pt</sup>ρότρω<sup>Pt</sup>  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] **Θειοδάμας** **ἀνίη** **βεβλημένος**<sup>N PerM/P</sup> **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **τόν**<sup>A Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] **βοῦν** **ἀρότην** **ἥνωγε** **παρ****ασχέμεν** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐθέλοντα**<sup>A PräAkt</sup>  
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] **ἔετο** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πρόφασιν** **πολέμου** **Δρυόπεσσι** **βαλέσθαι**  
strebte denn zu werfen

[1219] **λευγαλέην**<sup>AdjA</sup> **ἐπει**<sup>Kon</sup> **οὔτι**<sup>Pt</sup> **δίκης** **ἀλέγοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἔβαιον**<sup>N</sup>  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>A Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀποπλάγξειεν** **ἀοιδῆς**  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] **αἶψα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅ**<sup>N Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην** **μετεκίαθεν** **ἣν**<sup>A Pr</sup> **καλέουσιν**  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] **πηγὰς** **ἀγχίγυοι**<sup>AdjN</sup> **περιβαιέται** **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **που**<sup>Pt</sup> **ἄρτι**<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] **νυμφάων** **ἴσταντο** **χοροί** **μέλε** **γάρ**<sup>Pt</sup> **σφισι**<sup>D Pr</sup> **πάσαις**<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] **ὅσαι**<sup>N Pr</sup> **κεῖσ**<sup>Adv</sup> **ἐρατὸν**<sup>AdjA</sup> **νύμφαι** **ρίον** **ἀμφενέμοντο**<sup>N</sup>  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] **Ἄρτεμιν** **ἐννυχίῃσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀεὶ**<sup>Adv</sup> **μέλπεσθαι** **ἀοιδαῖς**  
nächtlichen stets zu singen

[1226] **αἱ**<sup>N Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὅσαι**<sup>N Pr</sup> **σκοπιὰς** **ὀρέων** **λάχον** **ἢ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐναύλους**<sup>N</sup>  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] **αἶγες**<sup>N Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὕληωροι**<sup>AdjN</sup> **ἀπόπροθεν**<sup>Adv</sup> **ἐστιχόντο**<sup>N</sup>  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] **ἡ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νέον**<sup>Adv</sup> **κρήνης** **ἀνεδύετο** **καλλινάοιο**<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] **νύμφη** **ἐφουδατίη**<sup>AdjN</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **εἰσενόησεν**  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] **κάλλει** **καὶ**<sup>Kon</sup> **γλυκερῇσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐρευθόμενον**<sup>A PräM/P</sup> **χαρίτεσσιν**<sup>N</sup>  
und süßen errötend seienden

[1231] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **διχὸς** **μηνίς**<sup>AdjN</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **αιθέρος** **αὐγάζουσα**<sup>N PräAkt</sup>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀ<sup>Pr</sup> μηχανίῃ δὲ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> ῥόω<sup>Prp</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πιχρίμ<sup>N</sup> φθείς, <sup>AorPas</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡχί<sup>N</sup> ἐντα<sup>AdjA</sup> φορέυμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ<sup>Prp</sup> πιθύουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε<sup>Prp</sup> ῥῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥρως ἰάχοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπέκλυεν οἶος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> ἦρα κλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὅπποθ<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.  
empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἥντε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θῆρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μῆλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μετανίσσεται, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνῇσιν· πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρέμει ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· Εἰλατί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μεγάλη<sup>Adv</sup> ἔστενε<sup>N</sup>, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> χώρων<sup>N</sup>  
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα<sup>N</sup>· κεκλη<sup>N</sup> γῶς<sup>N</sup>· μελέ<sup>N</sup> ἡ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἐπλετο<sup>N</sup> φωνή<sup>N</sup>·  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἐρυσσάμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup>· μέγα<sup>Adv</sup> φάσανον<sup>N</sup> ὥρτο<sup>N</sup>· δί<sup>N</sup> εἶσθαι<sup>N</sup>,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θή<sup>N</sup> ρεσσιν<sup>N</sup> ἔλωρ<sup>N</sup> πέλοι<sup>N</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον<sup>Adv</sup>· ἐόντ<sup>A</sup>· ἐλό<sup>N</sup> χησαν<sup>N</sup>, ἄγουσι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ληίδ<sup>N</sup>· ἐτοίμην<sup>Adv</sup>·  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ<sup>Adv</sup>· αὐτῷ<sup>D</sup>· ξύμ<sup>N</sup> βλητο<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>· στίβον<sup>N</sup> ἦρα<sup>N</sup> κλή<sup>N</sup>·  
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν<sup>Adv</sup>· ἐπαί<sup>N</sup> σων<sup>N</sup>· παλά<sup>N</sup> μη ξίφος<sup>N</sup>· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup>· ἔγνω<sup>N</sup>  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε<sup>N</sup>· νον<sup>A</sup>· μετὰ<sup>Prp</sup>· νῆα<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>· κνέφας<sup>N</sup>· αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἄτην<sup>N</sup>  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο<sup>N</sup>· λευγαλέ<sup>N</sup>· ἡν<sup>Adv</sup>· βεβα<sup>N</sup> ρημένος<sup>N</sup>· ἄσθματι<sup>N</sup> θυμόν<sup>N</sup>·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup>· στυγε<sup>N</sup>· ρόν<sup>Adv</sup>· τοι<sup>D</sup>· ἄχος<sup>N</sup>· πᾶμ<sup>N</sup>· πρῶτος<sup>Adv</sup>· ἐ<sup>N</sup>· νίψω<sup>N</sup>·  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ<sup>Pt</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup>· ὧ<sup>N</sup>· κρή<sup>N</sup>· νηνδε<sup>Adv</sup>· κι<sup>N</sup>· ὦν<sup>N</sup>·· σόος<sup>Adv</sup>· αὐτίς<sup>Adv</sup>· ἰ<sup>N</sup>· κάνει<sup>N</sup>·  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup>· ἐ<sup>A</sup>·· λη<sup>N</sup>· στήρες<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup>· νιχρίμ<sup>N</sup>· ψαντες<sup>N</sup>· ἄ<sup>N</sup>· γουσιν<sup>N</sup>,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ<sup>Kon</sup>· θῆ<sup>N</sup>· ρες<sup>N</sup>· σί<sup>N</sup>· νονται<sup>N</sup>·· ἐ<sup>N</sup>· γῶ<sup>N</sup>·· δ<sup>Pt</sup>·· ἰά<sup>N</sup>· χοντος<sup>N</sup>· ἄ<sup>N</sup>· κουσα<sup>N</sup>·  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς<sup>Adv</sup>· φάτο<sup>N</sup>·· τῷ<sup>D</sup>·· δ<sup>Pt</sup>·· αἰ<sup>N</sup>· οντι<sup>N</sup>·· κατὰ<sup>Prp</sup>· κροτά<sup>N</sup>· φων<sup>N</sup>· ἄλις<sup>Adv</sup>· ἰδρῶς<sup>N</sup>  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν<sup>N</sup>, ἐν<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>·· κε<sup>N</sup>· λαινόν<sup>Adv</sup>· ὑ<sup>N</sup>· πὸ<sup>Prp</sup>· σπλάγχ<sup>N</sup>· νοις<sup>N</sup>· ζέεν<sup>N</sup>· αἶμα<sup>N</sup>·  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳμέ<sup>N</sup>· νος<sup>N</sup>·· δ<sup>Pt</sup>·· ἐλά<sup>N</sup>· την<sup>N</sup>· χαμά<sup>N</sup>· δις<sup>Adv</sup>· βάλεν<sup>N</sup>, ἐς<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>·· κέ<sup>N</sup>· λευθον<sup>N</sup>  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θέεν**, <sup>ἧ</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πόδες** αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕ<sup>πεκ</sup>**φερον** **αἶσ** **σουντα**.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅτε** <sup>τίς</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **μὴ** **ὤπι** **τε** **τυμμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ἔσσυτο** **ταῦρος**  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**<sup>Pt</sup> **προλι** **πῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **καὶ** <sup>ἐ</sup><sup>Kon</sup> **λεσπίδας**, **οὐδὲ** <sup>Kon</sup><sub>Pt</sub> **νο** **μήων**  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ**,<sup>Pt</sup> **ἀγέ** **λης** **ὅθε** **ται**, **πρήσ** **σει** **δ**,<sup>Pt</sup> **ὀδόν**, **ἄλλοτ**,<sup>Adv</sup> **ἄ** **παυστος**,<sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ιστάμε** **νος**,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **καὶ** <sup>Kon</sup> **ἄ** **νὰ**<sup>Prp</sup> **πλατὺν**<sup>AdjA</sup> **αὐχέν**, **ἄ** **εἰρων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μὴ** **κῆμα**, **κα** **κῶ**<sup>AdjD</sup> **βεβο** **λημένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **οἷστρω**.  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> **ὄγε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μαιμῶ** **ων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὅτε**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **θοᾶ**<sup>AdjA</sup> **γούνατ**, **ἔ** **παλλεν**  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως**,<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὐτε**<sup>Adv</sup> **με** **ταλλή** **γων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καμά** **τοιο**  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δι** **απρῦσι** **ον**<sup>AdjA</sup> **μεγά** **λη**<sup>AdjD</sup> **βοά** **ασκεν** **ἄ** **υτῆ**.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀκροτά** **τας**<sup>AdjASup</sup> **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**  
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἦῶ** **ος**,<sup>AdjN</sup> **πνοι** **αἱ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **κα** **τήλυθον**. **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίφους**  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θυνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ**,<sup>Pt</sup> **ἀνέ** **μοιο**.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**,<sup>Pt</sup> **εἷσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **λελι** **ημένοι**,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ὑψι**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νηὸς**  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἄ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτῶ** **θη** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσόθι**,<sup>Adv</sup> **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπ**,<sup>Prp</sup> **ἀκτῆς**  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθόσου** **νοι**<sup>AdjN</sup> **φορέ** **οντο** **πα** **ραὶ**<sup>Prp</sup> **Ποσι** **δήιον**<sup>AdjA</sup> **ἄκρην**.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische



[1280] ἤμος<sup>Kon</sup> δ'Pt οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> χαροπῇ<sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται ἤως  
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περάτης ἀνιούσα, <sup>N</sup>PräAkt δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,  
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδίᾳ δροσόεντα<sup>AdjA</sup> φαεινῇ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἶγλη,  
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος<sup>Adv</sup> τούσ' <sup>A</sup>Pr γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεΐησι λιπόντες. <sup>N</sup>AorSAkt  
 dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέPt σφιν<sup>D</sup>Pr κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεῖκος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέPt κολῳός  
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες <sup>N</sup>AorSAkt ἐβησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>N</sup>Pr δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς <sup>N</sup>AorSPas  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>Pr τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>Pr τοῖον<sup>AdjA</sup>  
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρείῃ<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη  
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· <sup>N</sup>PräAkt Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'Pt ἔειπεν·  
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Kon</sup> κηλος, <sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νύPt τοι<sup>D</sup>Pr ἄρμενον ἦεν  
 'sitze so ruhig, da ja dir armenen war

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο<sup>G</sup>Pr δ'Pt ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὄρωρεν,  
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup>Pr κῦδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μῆPt σε<sup>A</sup>Pr καλύψη,  
 damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
 wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup>Pr μύθων ἦδος; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, <sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup>Pr τόνγε<sup>A</sup>Pr δόλον συνετεκτέηναντο.  
 ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀγνιά<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> Τί<sup>N</sup> φυν<sup>N</sup> θόρε· τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὅσσε<sup>Pr</sup>  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ<sup>N</sup> γε<sup>AdjN</sup> μαλε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πυ<sup>N</sup> ρός<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰνδά<sup>N</sup> λοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ὀπί<sup>N</sup> σω<sup>Adv</sup> Μυ<sup>N</sup> σών<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>N</sup> ἵ<sup>N</sup> κοντο<sup>N</sup>  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα<sup>N</sup> βι<sup>N</sup> ησάμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἀνέ<sup>N</sup> μου<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> ληκτον<sup>AdjA</sup> ἰ<sup>N</sup> ωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Θρηικί<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup> δύ<sup>N</sup> ω<sup>Adj</sup> υῖ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> Βορέ<sup>N</sup> αο<sup>N</sup>  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> χαλε<sup>N</sup> ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup> ρητύ<sup>N</sup> εσκον<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> πεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> στυγε<sup>N</sup> ρή<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> πλετ' ὁ<sup>N</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσίν<sup>N</sup> ὕ<sup>Prp</sup> Ἦρα<sup>N</sup> κλήος,<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> δί<sup>N</sup> ζεσθαι<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> ρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>N</sup> αο<sup>N</sup> δε<sup>N</sup> δουπότος<sup>G</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνι<sup>N</sup> όντας<sup>A</sup>  
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ<sup>N</sup> τη<sup>AdjD</sup> πέφ<sup>N</sup> νεν,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> μήσατο<sup>N</sup> γαῖαν<sup>N</sup>  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>N</sup> τοῖς<sup>D</sup> στή<sup>N</sup> λας<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>N</sup> καθύ<sup>N</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> τευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν<sup>G</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ρη,<sup>AdjN</sup> θάμ<sup>N</sup> βος<sup>N</sup> περι<sup>N</sup> ώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι<sup>N</sup> λεύσσειν,  
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται<sup>N</sup> ἡχ<sup>N</sup> ήντος<sup>AdjG</sup> ὕ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> βορέ<sup>N</sup> αο.  
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup> μελλε<sup>N</sup> με<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>N</sup> ἐκτελέ<sup>N</sup> εσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> βρυχί<sup>N</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἀλός<sup>N</sup> ἐξεφα<sup>N</sup> άνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρή<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> θεί<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> λυφράδ<sup>N</sup> μων<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>N</sup> πο<sup>N</sup> φήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχυνῇ<sup>ἐν AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>ρη</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' αἰείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων στιβαρῇ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν ἐσσυμένοιςιν<sup>D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> μεγάλιοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε βουλήν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν<sup>AdjA</sup> ἦρα κλῆα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυσθέϊ  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα<sup>A PräAkt</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ'<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον, <sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ<sup>D Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθὲν κείνοιο<sup>G Pr</sup> πελίσσω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεῆς<sup>AdjA</sup> ἄστου καμόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύσπας<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δίνησι κυκώμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt δι' Adv ἄλως έκλυσε νῆα.  
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἤρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει  
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δε Pt χειρὶ  
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσπύξατο, φώνησέν τε Pt  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν  
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν  
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt  
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·  
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧς ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσαο μύθω,  
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲς AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μῆλων,  
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδε Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,  
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐὼλπα δε Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD  
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·  
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθμη<sup>N</sup> θέντες,<sup>N AorPas</sup> ὃ<sup>Adv</sup> πη<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>N</sup>ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> βου<sup>N</sup> λῆσιν, ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>N</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> βα<sup>N</sup> λέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστ<sup>N</sup>υ πο<sup>N</sup> λισσάμε<sup>N</sup> νος<sup>N AorMed</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης Πολύ<sup>N</sup> φημος· ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος ἀ<sup>N</sup> ἐθλους  
der aber

[1348] αὖτις<sup>Adv</sup> ἰ<sup>N</sup> ῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πονέ<sup>N</sup> εσθαι. ἐ<sup>N</sup> πηπεί<sup>N</sup> λησε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί<sup>N</sup> δ<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σειν αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πότε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶ<sup>N</sup> οὖ<sup>AdjG</sup> εὖ<sup>N</sup> ροιεν ὕ<sup>N</sup> λα μόρον, ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> θ<sup>N</sup> α<sup>N</sup> νόντος.<sup>G AorSAkt</sup>  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὁ<sup>N</sup> πασσαν ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>N AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>AdjA</sup>  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>N</sup> μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια<sup>N</sup> ποιή<sup>N</sup>σαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μήποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν καμά<sup>N</sup> τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν ἐρέ<sup>N</sup> ουσι<sup>N</sup> Κι<sup>N</sup> ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον<sup>N</sup> Θειοδά<sup>N</sup> μαντος, ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος. δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο<sup>N</sup> παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥύσια<sup>N</sup> κείθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup> ηκαν ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἄνε<sup>N</sup>μος φέρε<sup>N</sup> νυκτί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, <sup>G</sup>PräM/P | οἱ <sup>N</sup>Pr | δέ <sup>Pt</sup> | χθονός | εἰσανέ | χουσαν <sup>A</sup>PräAkt  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ <sup>Prp</sup> | κόλ | ποιο | μάλ, <sup>Adv</sup> | εὐρεῖ | αν <sup>AdjA</sup> | ἐσι | δέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, <sup>N</sup>AorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, <sup>Prp</sup> | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.